



Rev. 2 - 08/10_103640



Bauerfeind AG
 Weissendorfer Strasse 5
 07937 Zeulenroda-Triebes
 Germany
 Phone +49 (0) 36628-66-40 00
 Fax +49 (0) 36628-66-44 99
 E-mail info@bauerfeind.com



Motion is Life: www.bauerfeind.com

AchilloTrain

Aktivbandage
 Active support
 Orthèse active
 Vendaje activo

Motion is Life: www.bauerfeind.com

Material
Silikon*
Polyamid (PA)
Elastodien (ED)
Baumwolle (CO)
Viskose (CV)
Elastan (EL)
Polyurethan (PU)
Polyester (PES)
synthetischer Kleber
Druckfolie

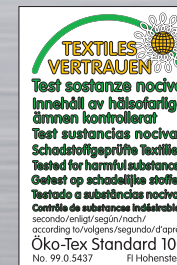
* Fersenteil – Silikon bestehend aus Gießmasse, transparent, PK 69 A und Härter PK 69 B
 Sehnteil – Silikon bestehend aus Gießmasse, blau, PK 19 A und Härter PK 19 B

Ausgleichskissen – Silikon bestehend aus Gießmasse, transparent, P 7664 A und dem Härter P 7664 B wurden bei der Erstellung der Materialzusammensetzung *nicht* berücksichtigt.

Material
Silicone*
Polyamide (PA)
Elastodiene (ED)
Cotton (CO)
Rayon (CV)
Spandex (EL)
Polyurethane (PU)
Polyester (PES)
Synthetic adhesive
Printing film

* Heel area – silicone consisting of casting compound, transparent, PK 69 A and resin PK 69 B
 Toe area – silicone consisting of casting compound, blue, PK 19 A and resin PK 19 B

Equilibrium pillow – silicone consisting of casting compound, transparent, P 7664 A and the resin P 7664 B were *not* accounted for in creating the material component description.



Enthält Naturkautschuklatex (Elastodien)
 Caution: This Product Contains Natural Rubber
 Latex Which May Cause Allergic Reactions.



1



2



3



4

D Sehr geehrte Kundin, sehr geehrter Kunde,

vielen Dank für Ihr Vertrauen in ein Produkt von Bauerfeind. Mit der Aktivbandage AchilloTrain haben Sie ein Produkt erhalten, das einem hohen medizinischen und qualitativen Standard entspricht.

Bitte lesen Sie die Gebrauchsanweisung sorgfältig durch und wenden Sie sich bei auftretenden Fragen an den behandelnden Arzt oder an Ihr Fachgeschäft bzw. an unseren Technischen Service.

AchilloTrain, die Aktiv-Achillessehnenbandage, ist anatomisch (körpergerecht) formgestrickt und hat daher eine sehr gute Passform. Eine viscoelastische Profileinlage im Achillessehnenbereich und der viscoelastische Fersenkeil entlasten die Achillessehne und wirken dadurch schmerzlindernd. Die Profileinlage fördert durch ihre Massagewirkung die Durchblutung und sorgt für einen Rückgang von Schwellungen und Blutergüssen.

Wichtig: Das zusätzliche Fersenkissen ist zum Beinlängenausgleich am gesunden Fuß zu tragen.

⚠ Die erstmalige Anwendung/Anpassung der AchilloTrain darf nur durch geschultes Fachpersonal erfolgen, ansonsten ist eine Produkthaftung nicht gewährleistet.

Indikationen

- Reizerscheinungen und Schmerzen der Achillessehne (Achillodynie) und der angrenzenden Gewebe
- Nachbehandlung von Achillessehnenrissen

Anwendungsrisiken

Nebenwirkungen, die den gesamten Organismus betreffen, sind bis jetzt nicht bekannt. Das sachgemäße Anwenden/Anlegen wird vorausgesetzt. Alle von außen an den Körper angelegten Hilfsmittel – Bandagen und Orthesen¹ – können, wenn sie zu fest anliegen, zu lokalen Druckscheinungen führen oder auch in seltenen Fällen durchlaufende Blutgefäße oder Nerven einengen.

Kontraindikationen

Überempfindlichkeiten von Krankheitswert sind bis jetzt nicht bekannt. Bei nachfolgenden Krankheitsbildern ist das Anlegen und Tragen eines solchen Hilfsmittels nur nach Rücksprache mit Ihrem Arzt angezeigt:

1. Hauterkrankungen/-verletzungen im versorgten Körperabschnitt, insbesondere bei entzündlichen Erscheinungen. Ebenso aufgeworfene Narben mit Anschwellung, Rötung und Überwärmung.
2. Empfindungs- und Durchblutungsstörungen des Fußes z.B., „Zuckerkrankheit“ (Diabetes mellitus).
3. Lymphabflussstörungen – auch unklare Weichteilschwellungen körperfernen des angelegten Hilfsmittels.

Anwendungshinweise

1. Den oberen Teil der Bandage so weit nach außen umschlagen, bis der Fersenkeil greifbar ist.
2. Die Bandage über den Fuß ziehen, bis sich die Ferse auf dem Fersenkeil befindet.
3. Dann den umgeschlagenen Teil der Bandage hochziehen und darauf achten, dass die Pelotte seitlich der Achillessehne sitzt.
4. Falls notwendig, den Sitz der Bandage korrigieren.
5. **Nicht vergessen:** Legen Sie das mitgelieferte Ausgleichskissen in den Schuh des gesunden Fußes so ein, dass es formschlüssig mit dem Fersenbereich des Schuhs abschließt.

¹ Orthese = orthopädisches Hilfsmittel zur Stabilisierung, Entlastung, Ruhigstellung, Führung oder Korrektur von Gliedmaßen oder Rumpf

Austria

Bauerfeind Ges.m.b.H.
Dirnhirngasse 68-74
A-1230 Wien
Phone +43 (0) 800 44 30 130
Fax +43 (0) 800 44 30 131
E-mail info@bauerfeind.at

Benelux

Bauerfeind Benelux B.V.
Waarderveldweg 1
NL-2031 BK Haarlem

Netherlands

Phone +31 (0) 23 531 94 27
Fax +31 (0) 23 532 19 70
E-mail info@bauerfeind.nl
www.bauerfeind.nl

Belgium

Phone +32 (0) 2 527 40 60
Fax +32 (0) 2 502 94 10
E-mail info@bauerfeind.be
www.bauerfeind.be

Bosnia and Herzegovina

Bauerfeind d.o.o.
Midžić Mahala 133
BA-77000 Bihać
Phone +387 (0) 37 313 198
Fax +387 (0) 37 319 074
E-mail info@bauerfeind.bosnia.ba

Croatia

Bauerfeind d.o.o.
Goleška 20
HR-10020 Zagreb
Phone +385 (0) 1 65 42 855
Fax +385 (0) 1 65 42 860
E-mail info@bauerfeind.hr

France

Bauerfeind France S.A.R.L.
B.P. 50258
F-95957 Roissy CDG Cedex
Phone +33 (0) 1 48 63 28 96
Fax +33 (0) 1 48 63 29 63
E-mail info@bauerfeind.fr

Italy

Bauerfeind GmbH & Co.
Filiale Italiana
Via Po 9
I-20059 Vimercate (MI)
Phone +39 039 6 08 12 52
Fax +39 039 6 08 26 68
E-mail info@bauerfeind.it

Republic of Macedonia

Bauerfeind Dooel Skopje
50 Divizija 24 a
MK-1000 Skopje
Phone +389 (0) 2 3179 002
Fax +389 (0) 2 3179 004
E-mail info@bauerfeind.mk

Nordic

Bauerfeind Nordic AB
Roslagsgatan 24
SE-113 55 Stockholm
Phone +46 (0) 774-100 020
Fax +46 (0) 774-100 021
E-mail info@bauerfeind.se

Serbia

Bauerfeind d.o.o.
Miloja Djaka 6
CS-11000 Beograd
Phone +381 (0) 11 26 65 999
Fax +381 (0) 11 26 69 745
E-mail info@bauerfeind.co.yu

Singapore

Bauerfeind Singapore Pte Ltd.
Blk 41 Cambridge Road
#01-21 Singapore 210041
Phone +65 6396 3497
Fax +65 6295 5062
E-mail info@bauerfeind.com.sg

Slovenia

Bauerfeind d.o.o.
Knezov Štradon 94
SI-1000 Ljubljana
Phone +386 1 42729 41
Fax +386 1 42729 51
E-mail info@bauerfeind.si

Spain

Bauerfeind Ibérica, S.A.
Historiador Diago 13
E-46007 Valencia
Phone +34 96 385 66 33
Fax +34 96 385 66 99
E-mail info@bauerfeind.es

Switzerland

Bauerfeind AG
Vorderi Böde 5
CH-5452 Oberrohrdorf
Phone +41 (0) 56 485 82 42
Fax +41 (0) 56 485 82 59
E-mail info@bauerfeind.ch

United Arab Emirates

Bauerfeind Middle East FZ-LLC
Dubai Healthcare City
P.O. Box 505116
UAE-Dubai
Phone +971 4 4335 685
Fax +971 4 4370 344
E-mail info@bauerfeind.ae


United Kingdom

Bauerfeind UK
Phyllis House
229 Bristol Road
GB-Birmingham B5 7UB
Phone +44 (0) 121 446 53 53
Fax +44 (0) 121 446 54 54
E-mail info@bauerfeind.co.uk

USA

Bauerfeind USA, Inc.
3005 Chastain Meadows Parkway
Suite 700
USA-Marietta, GA 30066
Phone 1 800 423-3405
Phone (770) 429-8330
Fax (770) 429-8477
E-mail info@bauerfeindusa.com

Wichtige Hinweise

- AchilloTrain ist ein verordnungsfähiges Produkt, das nur unter ärztlicher Anleitung getragen werden darf. AchilloTrain darf nur gemäß den Angaben dieser Gebrauchsanweisung und bei den aufgeführten Anwendungsgebieten getragen werden.
- Das Produkt ist zur einmaligen Versorgung für den Patienten vorgesehen.
- Bei unsachgemäßer Anwendung ist eine Produkthaftung ausgeschlossen.
- Eine Veränderung am Produkt darf nicht vorgenommen werden. Bei Nichtbeachtung kann die Leistung des Produktes beeinträchtigt werden, so dass eine Produkthaftung ausgeschlossen wird.
- Bei Bedarf kann dem Produkt der Fersenkeil entnommen werden. Dafür bitte die Bandage auf links drehen und den Fersenkeil durch die Öffnung in der Velourtasche herausnehmen. Sollten Sie den Fersenkeil entnehmen, bitte auch auf das Ausgleichskissen am gesunden Fuß verzichten.
- Sollten Sie außergewöhnliche Veränderungen an sich (z.B. Zunahme der Beschwerden) feststellen, suchen Sie bitte umgehend Ihren Arzt auf.
- Eine Kombination mit anderen Produkten (z.B. Kompressionsstrümpfen) muss vorher mit dem behandelnden Arzt abgesprochen werden.
- Das Produkt entfaltet seine besondere Wirkung vor allem bei körperlicher Aktivität. Während längerer Ruhepausen (z.B. Schlafen, langes Sitzen) muss das Produkt abgelegt werden.
- Bitte lassen Sie das Produkt nicht mit fett- und säurehaltigen Mitteln, Salben und Lotionen in Berührung kommen.
- Die Entsorgung des Produktes kann problemlos über den Hausmüll vorgenommen werden.
- Hinsichtlich bestehender Rückgabemöglichkeiten zur ordnungsgemäßen Verwertung der Verpackung beachten Sie bitte die Hinweise der jeweiligen Verkaufsstelle, in der Sie dieses Produkt erhalten haben.
-  Enthält Naturkautschuklatex (Elastodien)

Pflege



 Alle Train Produkte² sind bei 30 °C mit Flüssigwaschmittel separat in der Waschmaschine waschbar. Beachten Sie dabei bitte folgende Hinweise:

1. Bei Produkten mit Klettgurten sind diese, falls möglich, zu entfernen oder an der dafür vorgesehenen Stelle fest anzukletten.
2. Pelotten und deren Frotteeüberzug sind, soweit möglich, ebenfalls vor dem Waschen zu entfernen.

Es wird empfohlen, ein Wäschenetz zu verwenden (Schleudergang: maximal 500 Umdrehungen pro Minute). Trocknen Sie das Train Produkt an der Luft und nicht im Trockner, da es sonst zu Beeinträchtigungen des Gestricks kommen kann.

Bitte waschen Sie Ihr Train Produkt regelmäßig, sodass die Kompression des Gestricks erhalten bleibt.

Wir haben das Produkt im Rahmen unseres integrierten Qualitätsmanagementsystems geprüft. Sollten Sie trotzdem eine Beanstandung haben, setzen Sie sich bitte mit unserem Fachberater vor Ort oder mit unserem Kundenservice in Verbindung.

Stand der Information: November 2009

² Genormte Waschprüfungen zeigen, dass nach 50 Waschmaschinenbehandlungen die Funktionalität der Train Aktivbandage voll erhalten bleibt. (Es wurde Flüssigwaschmittel verwendet.)

GB Dear client,

thank you for choosing a product from Bauerfeind. AchilloTrain is a high-quality medical product.

Please read through these instructions for use carefully. If you have any questions please contact your doctor, your local retailer or our Technical Service department.

AchilloTrain, the active Achilles tendon support is anatomically knitted which ensures an excellent fit. A viscoelastic profiled insert in the Achilles tendon area and the viscoelastic heel wedge provide relief for the Achilles tendon, soothing pain. The massage effect of the shaped insert promotes the circulation and helps reduce swelling and bruising.

Important: The supplementary heel pad must be worn on the healthy foot to compensate leg length.

⚠ AchilloTrain must be fitted for the first use by a trained specialist, otherwise we cannot accept any liability for the product.

Indications

- Painful irritation of the Achilles tendon (achilodynia) and adjacent tissues
- Follow-up management in Achilles tendon tears

Side effects

Side effects involving the body as a whole have not been reported to date. Correct fitting is assumed. Any supports and orthoses² applied externally to the body can, if tightened excessively, lead to local pressure signs or, rarely, constrict the underlying blood vessels or nerves.

Contraindications

Hypersensitive reactions harmful to health have not been reported to date. In the following conditions such aids should only be fitted and applied after consultation with your medical retailer:

1. Skin disorders/injuries in the relevant part of the body, particularly if inflammation is present. Likewise, any raised scars with swelling, redness and excessive heat build-up.
2. Impaired sensation and circulatory disorders of the foot, e.g. Diabetes mellitus.
3. Impaired lymph drainage – including soft tissue swellings of uncertain origin located remotely from the fitted aid.

Fitting AchilloTrain

1. Fold the upper part of the support outwards until the heel wedge can be gripped.
2. Pull the support over the foot until the heel is at the heel wedge.
3. Then pull up the folded-over part of the support taking care that the profiled insert is to the side of the Achilles tendon.
4. Adjust the fit of the support as necessary.
5. **Do not forget:** Insert the supplied compensation pad in the shoe of the healthy foot in such a way that it is flush with the heel area of the shoe.

⚠ Important Information

- AchilloTrain is a prescribed product that should be applied under a physician's guidance. AchilloTrain should only be applied in accordance with the instructions contained in these usage directions and for the listed areas of application.

- The product is intended to be fitted only once and to one patient.
- No liability is accepted for improper use of the product.
- Changes must not be made for the product. Non compliance can reduce the performance of the product and thus no liability will be accepted.
- The heel wedge can be removed from the product if necessary. To do this, turn the support inside out and extract the heel wedge through the opening in the velour pocket. If you do remove the heel wedge, do not use the offsetting heel cushion on the unaffected foot.
- Should you notice any unusual changes (e.g. increased symptoms), please contact your medical advisor without delay.
- A combination with other products (e.g. compression stockings) must be discussed beforehand with your medical advisor.
- The product's unique action is produced primarily during physical activity. The product should be removed during prolonged rest breaks (e.g. sleeping, continuous sitting).
- Avoid the use of ointments, lotions or any substances including grease or acids.
- Guarantee subject to statutory regulations.
- The product can be disposed of without any restrictions.
- Caution: This Product Contains Natural Rubber Latex Which May Cause Allergic Reactions.

Washing instructions and product care



⚠ All Train products² can be machine washed separately at 30 °C with liquid detergent. Please note the following when washing your Train products:

1. For products with Velcro® straps: Remove the straps if possible, or fasten them securely at the place provided for this purpose.
2. If possible, also remove pads/inserts and their terrycloth covers before washing.

We recommend using a mesh bag (spin cycle: maximum of 500 revolutions per minute). Air dry your Train product. Do not dry it in a dryer because this can compromise the knitted fabric.

Please wash your Train product regularly so that the compression of the knitted fabric can be retained.

This product has been tested by our in-house quality management system. However, should you have any complaint, please contact our local expert adviser or our customer service department.

Version: November 2009

¹ Orthosis = orthopaedic appliance used to stabilize, relieve, immobilize, control or correct the limbs or the torso

² Standardized washing tests show that after 50 washing machine cycles full functionality of the Train active support is retained. (Liquid detergent was used.)

F Chère cliente, cher client,

merci d'avoir choisi un produit de Bauerfeind. Avec AchilloTrain vous bénéficiez d'un produit de haut niveau technique et thérapeutique.

Veillez lire attentivement cette notice d'instructions de montage. Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à consulter votre médecin, votre point de vente habituel ou nos services techniques.

AchilloTrain, bandage actif du tendon d'Achille est tricoté selon une forme anatomique qui permet ainsi un bon ajustement. Un insert visco-élastique dans le secteur du tendon d'Achille et la talonnette visco-élastique soulagent le tendon d'Achille et réduisent ainsi la douleur. L'insert profilé stimule la vascularisation par son effet de massage et permet la régression des gonflements et des hématomes.

Important: une talonnette neutre est livrée avec chaque AchilloTrain pour utilisation du côté sain afin d'éviter une différence de hauteur des jambes.

⚠ La sélection initiale du produit et sa première mise en place doit être faite par une personne qualifiée, faute de quoi notre responsabilité ne saurait être engagée.

Indications

- Symptômes inflammatoires et douleurs du tendon d'Achille (achilodynie) et des tissus environnants
- Traitement post-opératoire des ruptures du tendon d'Achille

Effets secondaires

Aucun effet secondaire sur l'organisme en général n'est connu à ce jour. Il est cependant indispensable que ce dispositif soit correctement mis en place et utilisé. Tous les dispositifs médicaux externes positionnés sur les différentes parties du corps (bandages, orthèses...) peuvent conduire à des pressions locales excessives s'ils sont portés trop serrés, et plus rarement à un rétrécissement du calibre des vaisseaux sanguins ou des nerfs.

Contre-indications

En cas d'existence ou d'apparition des symptômes cités ci-après, l'utilisation de ce produit doit être précédé d'une consultation auprès de votre médecin habituel:

1. Dermatoses/lésions cutanées dans la zone en contact avec l'appareillage, notamment en cas d'inflammations. Cicatrices avec enflure, rougeur et hyperthermie.
2. Troubles sensoriels et troubles circulatoires du pied, p.ex. diabète.
3. Troubles de la circulation lymphatique – également tuméfactions inexpliquées des masses molles éloignées de l'appareillage posé.

Mise en place d'AchilloTrain

1. Retourner la partie supérieure de l'AchilloTrain vers l'extérieur jusqu'à ce que la talonnette soit à portée de main.
2. Enfiler la cheville jusqu'à ce que le talon se situe sur la talonnette.
3. Puis remonter la partie retournée de l'AchilloTrain en veillant au bon positionnement de l'insert de part et d'autre du tendon d'Achille.
4. Ajuster si nécessaire.
5. **Important:** ne pas oublier de mettre la talonnette neutre dans la chaussure du côté sain.

⚠ Remarques importantes

- AchilloTrain est un produit soumis à la prescription, qui ne peut être porté que sur avis médical. AchilloTrain doit se porter conformément aux recommandations de ce mode d'emploi et dans le respect des indications données.
- Ce produit est réservé à l'usage unique du patient.
- En cas d'utilisation impropre, nous déclinons toute responsabilité.
- Aucune modification du produit n'est autorisée. En cas de non-respect, les propriétés du produit peuvent en être affectées et notre responsabilité dérogée.
- Il est possible en cas de besoin, de retirer la talonnette du produit. A cet effet, retournez la cheville à l'envers et enlevez la talonnette en la passant à travers l'orifice de la poche en velours. Si vous retirez la talonnette, n'utilisez pas non plus la talonnette de compensation destinée au pied sain.
- Au cas où vous constateriez l'apparition d'effets indésirables (p.ex. une réapparition de la douleur), nous vous conseillons de consulter immédiatement votre médecin.
- Une combinaison avec d'autres produits (p.ex. des bas de compression) doit préalablement être discutée avec votre médecin traitant.
- Le produit agit surtout au cours des activités physiques. Pendant les phases de repos prolongées (p.ex. sommeil, station assise prolongée), le produit doit être retirée.
- Ne pas utiliser de produits gras ou acides, de crèmes ou de lotions.
- Garantie selon la réglementation en vigueur.
- Le produit peut être éliminé sans problème dans les déchets ménagers.

Entretien



⚠ Tous les produits Train² sont lavables en machine à 30 °C, séparément et avec une lessive liquide pour linge délicat. Veuillez tenir compte des conseils suivants :

1. Produits avec Velcro® : enlevez les éléments auto-agrippants lorsque possible ou fixez-les fermement à l'emplacement prévu.
2. Inserts et housses en tissu éponge : enlevez également ces éléments avant le lavage lorsque possible.

L'utilisation d'un filet à linge est conseillée (Vitesse d'essorage: 500 Tours par minute au maximum). Séchez le produit Train à l'air et non dans le sèche-linge, car ceci pourrait endommager le tricot.

Veillez laver régulièrement votre produit Train, afin de maintenir l'effet compressif du tricot.

La fabrication de notre produit est rigoureusement contrôlée et il est soumis à des tests très sévères. Si malgré toutes nos précautions vous étiez confronté à une difficulté, nous vous conseillons de prendre contact avec notre conseiller à votre point de vente habituel ou avec notre service client.

Mise à jour de l'information: novembre 2009

¹ Orthèse = dispositif orthopédique pour stabiliser, décharger, immobiliser, guider ou corriger un membre ou le tronc

² Des tests de lavage normés montrent que la fonctionnalité de l'orthèse active Train est entièrement conservée après 50 lavages en machine. (La lessive utilisée était de la lessive liquide.)

NL Geachte klant,

hartelijk dank voor uw vertrouwen in het product van Bauerfeind. Met AchilloTrain heeft u een product gekregen dat door de medische wetenschap wordt ondersteund en van een zeer hoge kwaliteit is.

Leest u deze gebruiksaanwijzing alstublieft zorgvuldig door. Als u n.a.v. deze gebruiksaanwijzing nog vragen heeft neemt u dan contact op met uw behandelend arts, medisch specialiazaak of de Bauerfeind klantenservice.

AchilloTrain, de actieve bandage voor de achillespees is anatomisch gebreid en heeft daarom een goede pasvorm. Een visco-elastische pelotte bij de achillespees en het visco-elastische hielkussen ontlasten de achillespees en werken daardoor pijnverminderend. Het materiaal rond de achillespees bevordert door het masserend effect de doorbloeding en zorgt voor afname van zwellingen en bloeduitstortingen.

Belangrijk: Het extra hielkussen dient voor het voorkomen van beenlengte verschil onder de niet aangedane zijde te worden gedragen.

⚠ De AchilloTrain moet voor de eerste maal uitsluitend worden aangepast door daartoe geschoold personeel, anders kan Bauerfeind geen verantwoordelijkheid meer dragen voor het product.

Toepassingsgebieden

- Tekenen van irritatie en pijn bij de achillespees (achillodynie) en het omliggende weefsel
- Ter nabehandeling van achillespeesrupturen

Bijwerkingen

Bijwerkingen, die het gehele lichaam betreffen, zijn tot op heden niet bekend. Voorwaarde hiervoor is dat het hulpmiddel vakkundig wordt aangedaan. Alle van buiten op het lichaam aangebrachte hulpmiddelen – bandages en ortheses¹ – kunnen, indien ze te strak zitten, lokaal drukverschijnselen geven. Sporadisch kunnen bloedvaten of zenuwen bekneld raken.

Niet gebruiken bij

Over het ziekteverschijnsel overgevoeligheid is tot nu toe niets bekend. Bij de volgende ziektebeelden is het raadzaam vóór het aanpassen en dragen van hulpmiddelen eerst met uw arts te overleggen:

1. Huidaandoeningen/-verwondingen van het te behandelen lichaamsdeel, vooral bij onstekingen. Tevens bij littekens die gezwollen zijn, er rood uitzien en warm aanvoelen.
2. Huidgevoelstoornissen en doorbloedingsstoornissen van de voet, b.v. suikerziekte.
3. Lymfe-afvoerstoornissen – ook onduidelijke zwellingen elders dan op de plek van het hulpmiddel.

Aantrekken van de AchilloTrain

1. De bovenrand van de bandage zover naar buiten omslaan tot het hielkussen vastgepakt kan worden.
2. De bandage over de voet trekken tot de hiel zich op het hielkussen bevindt.
3. Dan het omgeslagen deel van de bandage omhoogtrekken en erop letten dat de pelotte zijdelings langs de achillespees ligt.
4. Zonodig het verband nog wat beter schikken.

5. **Niet vergeten:** Legt u het meegeleverde hielkussen zo in de schoen van de niet aangedane zijde dat het achter bij de hiel naadloos aansluit.

⚠ Belangrijke aanwijzingen

- De AchilloTrain kan door een arts worden voorgeschreven, en mag alleen onder medisch toezicht worden gebruikt. De AchilloTrain dient strikt volgens de gebruiksaanwijzing en alleen voor de aangegeven indicaties te worden gedragen.
- Het product is bedoeld voor de eenmalige verzorging van de patiënt.
- Bij ondeskundig gebruik kunnen wij niet meer voor het product aansprakelijk worden gesteld.
- Een verandering aan het product mag niet door u worden doorgevoerd. Wanneer dit gebeurt, kan de werking van het product verminderen. Om deze redenen is in dergelijke gevallen een produktaansprakelijkheid uitgesloten.
- Indien gewenst kan de hakverhoging uit het product worden verwijderd. Daarvoor de bandage binnenstebuiten keren en de hakverhoging via de opening in het fluwelen zakje uittemen. Als u de hakverhoging verwijderd, moet u ook de compenserende verhoging onder de gezonde voet niet meer gebruiken.
- Als u ongewone veranderingen bij uzelf opmerkt (bijvoorbeeld toename van de klachten), neemt u dan meteen contact met uw arts op.
- Een combinatie met andere producten (bijv. compressiekousen) moet tevoren met de arts worden besproken.
- Dit product ontplooit zijn speciale effect vooral bij lichamelijke activiteit. Tijdens langere rustperiodes (zoals slapen of langdurig zitten) moet het product afgedaan worden.
- Geen vet- en zuurhoudende middelen, zalf en lotion gebruiken.
- Garantie wordt gegeven binnen het kader van de wettelijke bepalingen.
- Het product kan gewoon via het huisafval worden afgevoerd.

Wasvoorschrift



⚠ Alle Train-producten² kunnen gescheiden in de wasmachine gewassen worden bij 30 °C met een vloeibaar wasmiddel. Let daarbij op het volgende:

1. klittenband zo mogelijk verwijderen of vastmaken op de daarvoor bestemde plaats.
2. ook pelotten en bijbehorende badstof overtrekken zo mogelijk voor het wassen afnemen.

Het verdient aanbeveling een wasnet te gebruiken. Droog het Train product aan de lucht. In de wasdroger kan men het weefsel beschadigen.

Was het Train-product regelmatig, zodat de weefselcompressie bewaard blijft.

Wij hebben dit product getest binnen ons kwaliteitscontrolesysteem. Mocht u ondanks alles nog klachten hebben, neem dan contact op met uw medische specialiazaak of met onze klantenservice.

Datering: november 2009

¹ Orthese = orthopedisch hulpmiddel ter stabilisatie, ontlasting, immobilisatie, geleiding of correctie van ledematen of van de romp

² Genormde wastests tonen aan dat de functionaliteit van de Train actieve bandage na 50 wasbehandelingen volledig intact is. (Er werd een vloeibaar wasmiddel gebruikt.)

I Egregia cliente, Egregio cliente,

ringraziamo per la Sua fiducia accordata ad un prodotto della Bauerfeind. Con AchilloTrain Lei ha acquistato un prodotto di elevato standard medico e qualitativo.

Vi preghiamo leggere attentamente le istruzioni per l'uso e di rivolgervi, in caso di domande, al vostro medico curante, al vostro rivenditore di fiducia e/o al nostro servizio d'assistenza tecnica.

AchilloTrain è un bendaggio attivo per il tendine di Achille che, grazie alla sua forma anatomica, calza perfettamente. Gli inserti profilati in materiale viscoelastico, nelle zone del tendine e del calcagno, attenuano la sollecitazione del tendine e riducono il dolore che può derivarne. Grazie al massaggio che esercita, il supporto profilato migliora l'irrorazione sanguigna e favorisce il riassorbimento di versamenti e gonfiori.

Importante: il cuscinetto calcaneare di compensazione deve essere collocato sotto il piede illeso per eguagliare l'altezza dei tacchi.

La prima applicazione del prodotto deve essere seguita da personale specializzato in caso contrario ne viene pregiudicata la garanzia.

Indicazioni

- Stati infiammatori e dolorosi del tendine di Achille (Achillodinia) e dei tessuti adiacenti
- Trattamento post-operatorio negli strappi del tendine d'Achille

Effetti collaterali

Non sono noti effetti collaterali che interessano l'intero organismo. Si presuppone l'uso proprio del prodotto. Tutti i mezzi presidi applicati all'esterno del corpo – tipo bendaggi e ortesi¹ – possono, se troppo stretti, comportare fenomeni di compressione locale e determinare in alcuni casi il restringimento di nervi passanti e vasi sanguigni.

Controindicazioni

Ipersensibilizzazioni di entità patologica o controindicazioni sistemiche sono per ora ignote. Nel caso delle malattie seguenti l'impiego di tali mezzi è consentito solo previa consultazione del medico:

1. Dermatiti o lesioni della zona bendata, in particolare nei casi di manifestazioni infiammatorie; nonché in caso di cicatrici sporgenti con gonfiore, surriscaldate e arrossate.
2. Paralgesie superficiali e disturbi circolatori del piede, p.e. Diabete mellito.
3. Disturbi di flusso linfatico – compresi gonfiori asintomatici distanti dalla zona bendata.

Come indossare AchilloTrain

1. Capovolgere verso l'esterno la parte superiore del bendaggio fino a toccare l'inserto calcaneare.
2. Calzare il bendaggio tirandolo verso l'alto fino a far combaciare esattamente il tallone con l'inserto calcaneare.
3. Voltare, quindi, la parte del bendaggio capovolta precedentemente verso l'alto e fare attenzione che l'inserto profilato sia posizionato sulle parti laterali del tendine di achille.
4. Correggere se necessario la posizione del bendaggio.
5. **Non dimenticare:** inserire il cuscinetto calcaneare di compensazione nella scarpa del piede illeso in modo che combaci con il tallone.

⚠ Avvertenze importanti

- AchilloTrain è un prodotto dato dietro ricetta medica che dovrebbe essere portato sotto sorveglianza medica. AchilloTrain dovrebbe essere portato solo secondo le indicazioni date nelle presenti istruzioni per l'uso e per i campi applicativi indicati.
- Questo prodotto è stato concepito per un uso individuale.
- L'uso improprio non è coperto da garanzia.
- Il prodotto non può essere modificato. L'inadempienza di tale norma può comprometterne l'efficacia e precludere ogni garanzia.
- In caso di necessità il cuneo per calcagno può essere tolto dal prodotto. A tale scopo si prega di mettere a rovescio il bendaggio e di togliere il cuneo, facendolo passare attraverso l'apertura della tasca di pelle scamosciata. Se il cuneo non dovesse essere usato, si prega di non usare per il piede sano neanche il cuscinetto di compensazione.
- Nel caso in cui notiate particolari alterazioni delle Vostre condizioni di salute (per esempio aumento dei disturbi), recatevi immediatamente dal Vostro medico.
- L'applicazione contemporanea di altri mezzi adiuvanti (tipo calze di compressione) deve essere concordata con il proprio medico.
- Il prodotto dispiega la sua azione particolare soprattutto durante l'attività fisica. Durante lunghi periodi di riposo (per esempio quando si dorme o quando si sta seduti a lungo) il prodotto dovrebbe essere rimosso.
- Si prega di prevenire il contatto con pomate e lozioni, acidi e grassi.
- Garanzia a norma di legge.
- L'eliminazione del prodotto dopo l'uso può avvenire con i rifiuti domestici.

Pulizia e lavaggio



⚠ È possibile lavare in lavatrice separatamente tutti i prodotti² Train a 30 °C con detersivo liquido. Prestare attenzione alle seguenti indicazioni:

1. Prima del lavaggio rimuovere eventuali chiusure in Velcro®, se possibile, oppure fissarle sulle parti previste.
2. Prima del lavaggio rimuovere le pelotte e il rivestimento in spugna, se possibile.

Si consiglia di utilizzare per il lavaggio un sacchetto a rete. Asciugare i prodotti Train all'aria e non nell'asciugatrice, per evitare di danneggiare il tessuto.

Lavare regolarmente i prodotti Train in modo che la compressione del tessuto rimanga intatta.

Abbiamo controllato il prodotto nel quadro del nostro sistema integrato di gestione della qualità. Se, ciò nonostante, intende presentare un reclamo, si rivolga al nostro consulente tecnico sul posto o al nostro servizio assistenza clienti.

Informazioni aggiornate a: Novembre 2009

¹ Ortesi = medio ortopédico para estabilizar, aliviar, inmovilizar, guiar o corregir las extremidades o el tronco

² I lavaggi di controllo eseguiti in conformità a standard specifici hanno dimostrato che, dopo 50 lavaggi in lavatrice, il bendaggio attivo Train mantiene intatta la propria funzionalità. (È stato utilizzato detersivo liquido.)

E Estimada/o paciente,

muchas gracias por su confianza en un producto de Bauerfeind. Escogiendo AchilloTrain Ud. adquirió un producto de calidad y de alto nivel medicinal.

Por favor, lea las instrucciones atentamente. Si tiene alguna duda, póngase en contacto con su médico, su tienda especializada o con nuestro servicio técnico.

AchilloTrain, el vendaje activo para el tendón de Aquiles está confeccionado anatómicamente, lo que garantiza una adaptación perfecta a la forma del pie. La almohadilla viscoelástica perfilada en la zona del tendón de Aquiles y la talonera viscoelástica para el talón aligeran y alivian el tendón de Aquiles, calmando el dolor. Gracias al efecto masaje de la almohadilla perfilada se estimula la circulación y se reducen los hinchazones y derrames sanguíneos.

Importante: La talonera adicional debe colocarse en el pie sano, para compensar la diferencia de altura.

La colocación/adaptación inicial de AchilloTrain debe de ser efectuada exclusivamente por personal técnico especializado, de no ser así declinamos toda responsabilidad sobre el producto.

Indicaciones

- Irritaciones y dolores del tendón de Aquiles (aquilodinia) y de los tejidos contiguos
- Tratamiento postoperatorio después de roturas del tendón de Aquiles

Efectos secundarios

Hasta ahora no se conocen efectos secundarios que afecten a todo el organismo suponiendo que el vendaje esté colocado correctamente. Todas las ayudas técnicas (vendajes y ortesis¹) pueden generar, si están demasiado ajustados, presión local o rara vez, constricción en los vasos sanguíneos o nervios subyacentes.

Contraindicaciones

No se han reportado reacciones de hipersensibilidad hasta la fecha. En el caso de existir alguno de los cuadros clínicos que se indican a continuación, las ayudas técnicas únicamente podrán utilizarse previa aprobación de su médico:

1. Afecciones/lesiones cutáneas en la zona correspondiente del cuerpo, especialmente inflamaciones. También cicatrices abiertas con hinchazón, enrojecimiento y acumulación de calor.
2. Pérdida de sensibilidad y alteraciones en la circulación sanguínea de los pies, p.ej. Diabetes mellitus.
3. Trastornos del flujo linfático, así como hinchazón de partes blandas de origen incierto en lugares alejados de la zona de aplicación del medio auxiliar.

Colocación de AchilloTrain

1. Doble la parte superior del vendaje hacia fuera hasta que pueda asirse la cuña del talón.
2. Coloque el vendaje en el pie hasta que el talón quede encima de la cuña del talón.
3. Después, suba la parte doblada del vendaje, teniendo cuidado de que la almohadilla perfilada quede a los lados del tendón de Aquiles.
4. Si fuese necesario, corrija el asiento del vendaje.
5. **No olvide** colocar la almohadilla de compensación en el zapato del pie sano, de tal forma que se ajuste perfectamente a la zona del talón del zapato.

⚠ Advertencias importantes

- AchilloTrain es un producto de prescripción que se debe llevar bajo indicación médica. AchilloTrain debe llevarse sólo siguiendo las instrucciones aquí mencionadas y para las indicaciones descritas.
- El producto puede ser empleado sólo en un tratamiento.
- En caso de utilización inadecuada denegamos toda responsabilidad.
- No puede ser efectuada ninguna alteración del producto. De no observarse esta advertencia, el rendimiento de producto puede verse afectado y la garantía perder su validez.
- En caso necesario, se puede quitar la talonera viscoelástica del producto. Para ello tiene que dar la vuelta al mismo y sacar la talonera a través de la abertura de la funda de terciopelo. En el caso de que saque la talonera de la ortesis, rogamos prescindir también de utilizar la otra talonera de compensación para el pie sano.
- Si nota alteraciones desacostumbradas (p.e. un aumento de las molestias) consulte inmediatamente a su médico.
- El uso en combinación con otros productos (por ejemplo, medias de compresión) sólo puede ser realizado previo consejo médico.
- Este producto es especialmente eficaz durante la práctica de cualquier ejercicio. No debe utilizarse en periodos de reposo prolongado (p.e. mientras se duerme o estando sentado mucho tiempo).
- Evite el uso de pomadas o ungüentos que contengan grasas o ácidos.
- Se concede una garantía dentro del marco de las disposiciones legales.
- El desechado se puede hacer a través de la basura.

Instrucciones para el cuidado



Lavado en lavadora



no blanquear con lejía



no secar en la secadora



no planchar



no semeter a lavado químico

⚠ Todos los productos Train² pueden lavarse por separado en la lavadora a 30 °C con un detergente líquido.

Para hacerlo, observe las instrucciones siguientes:

1. En el caso de los productos con cierres de velcro, éstos deben quitarse (de ser posible) o cerrarse firmemente en el punto que corresponda.
2. Las almohadillas y sus cubiertas de tejido de rizo también deben quitarse, si es posible, antes del lavado.

Se recomienda usar una red para lavado (Centrifugado: máximo 500 revoluciones por minuto). Seque el producto Train al aire y no en la secadora, pues ésta podría dañar el tejido.

Lave su producto Train con regularidad para que se mantenga la compresión ejercida por el tejido.

Este producto ha sido examinado por nuestro sistema de control de calidad integrado. No obstante, si Ud. tiene alguna reclamación, por favor póngase en contacto con nuestro asesor técnico en su zona o con nuestro departamento de atención al cliente.

Informaciones actualizadas de: noviembre 2009

¹ Ortesis = medio ortopédico para estabilizar, aliviar, inmovilizar, guiar o corregir las extremidades o el tronco

² Las pruebas de lavado según las normas demuestran que, después de 50 lavados en lavadora, los vendajes activos Train conservan por completo su funcionalidad (se utilizó un detergente líquido).

Bäste kund,

tack för det förtroende du visat genom att köpa en produkt från Bauerfeind. AchilloTrain är en produkt som har en hög medicinsk och kvalitativ standard.

Läs noggrant igenom bruksanvisningen. Har du frågor, kontakta din behandlande läkare, din fackhandel eller vår tekniska kundtjänst.

AchilloTrain, den aktiva ortosen för akillessenan är anatomiskt formstreckt och har därför en god passform. Ett viskoelastiskt profillägg i akillessenområdet och den viskoelastiska hälkilen avlastar akillessenan och verkar smärtlindrande. Tack vare sin massageeffekt främjar profillägget genombloodningen och gör att svullnader och blodtjätningar går tillbaka.

Viktigt: Det extra hällinlägget/kilen är till för att kompensera skillnaden i benlängd och skall bäras på den motsatta foten.

Den första användningen/anpassningen får endast göras av för detta ändamål utbildad personal. I annat fall kan produktansvaret upphöra att gälla.

Användningsområden

- Irritationer och smärtor i akillessenan (akilodyni) och angränsande vävnad
- Efterbehandling av brusten akillessena

Biverkningar

Biverkningar som hänför sig till kroppen i sin helhet är hittills inte kända. Förutsättning är att hjälpmedlet används och sätts på föreskrivet sätt. Alla terapeutiska hjälpmedel som sätts på utanpå kroppen, bandage och ortoser¹, kan, om de sätts på för hårt, leda till lokala trycksymptom och i sällsynta fall till att blodkärl eller nerver kläms in.

Kontraindikationer

Överkänslighetsreaktioner av medicinsk karaktär är inte kända. Vid följande sjukdomsbilder skall läkare rådfrågas innan hjälpmedlet anläggs och bärs:

1. Hudsjukdomar, -skador, framför allt vid inflammatoriska symptom inom det område som berörs av hjälpmedlet. Detta gäller även för uppspruckna ärr som hettar och uppvisar svullnad och rodnad.
2. Känslstörningar och cirkulationsrubbingar i foten t ex diabetes mellitus.
3. Störningar av lymfflödet – även obestämda mjukdelssvullnader utanför det anlagda hjälpmedlet.

Applisering av AchilloTrain

1. Vik ner ortosens övre del så långt att det går att fatta hälkilen.
2. Dra ortosens över foten tills hälen befinner sig på hälkilen.
3. Dra sedan upp ortosens övre del igen och se till att profillägget ligger på sidan om akillessenan.
4. Korrigera ortosens läge om nödvändigt.
5. **Glöm inte** att lägga den medföljande kompenseringinlägget/kilen i skon för den motsatta foten. Placera inlägget längst bak i skons hälparti.

Viktiga anvisningar

- AchilloTrain är en produkt som ordinerar av läkare och skall bäras enligt dennes anvisningar. AchilloTrain skall endast bäras i enlighet med uppgifterna i denna bruksanvisning och vid de användningsområden som är uppförda i den.
- Produkten är avsedd att anpassas och bäras en gång, för en person.
- Vid felaktig användning gäller ej garanti.
- Inga ändringar av produkten är tillåtna. Om detta inte beaktas, kan produktens effektivitet inskränkas, varvid ansvarighet för produkten bortfaller.
- Vid behov kan hälkilen avlägsnas ur produkten. Vänd ortosen ut och in och ta ut hälkilen genom öppningen i velourfärick. Om hälkilen tas bort ska inte kompenseringinlägget för den motsatta foten användas.
- Kontakta omedelbart din läkare om du fastställer ovanliga förändringar (t ex tilltagande själv) hos dig själv.
- En kombination med andra produkter (t ex kompressionsstrumpor) bör diskuteras med er läkare i förväg.
- Produkten utvecklar sin speciella verkan framför allt vid kroppsaktiviteter. Under längre vilopauser (t ex sömn eller längre tids sittande) skall produkten tas av.
- Undvik att produkten kommer i kontakt med fett- eller syrahaltiga medel, salvor eller lotioner.
- Garanti lämnas inom ramen för lagstadgade bestämmelser.
- Produkten kan lämnas i vanligt hushållsfall.

Skötsel



Alla Train-produkter² kan maskintvättas separat med flytande tvättmedel i 30 °C. Observera följande vid tvätt av Train-produkter:

1. Produkter med kardborrband: Ta om möjligt bort kardborrbanden eller fast dem på ett säkert sätt på där för avsedd plats.
2. Ta även bort dynor och inlägg samt tillhörande plyschskydd före tvätt.

Vi rekommenderar att du använder en tvättpåse. Låt Train-produkten lufttorka. Tillämpa inte torkning eftersom det kan påverka trikättyget.

Tvätta Train-produkten regelbundet så att trikättygets kompressionsförmåga bibehålles.

Vi har kontrollerat denna produkt inom ramen för vårt integrerade kvalitets-säkringssystem. Om du ändå har invändningar mot produkten ta kontakt med närmaste Bauerfeind-representant eller med vår kundtjänst.

Aktuellt datum för informationen: november 2009

¹ Ortos = ortopediskt hjälpmedel för stabilisering, avlastning, fixering, kontroll eller korrigering av extremiteter eller bål

² Standardiserade tvätttester visar att Train® aktiva stödprodukter är fullt funktionsdugliga efter 50 tvättar. (Flytande tvättmedel användes.)

P Prezada/o cliente,

muito obrigado por sua confiança em um produto da Bauerfeind. Com AchilloTrain você adquiriu um produto de qualidade e alto padrão medicinal.

Leia atentamente as instruções de uso e caso tenha alguma pergunta consulte o seu médico ou sua loja especializada, ou então dirija-se ao nosso serviço técnico.

AchilloTrain, a bandagem ativa para o tendão de Aquiles, é feita de uma malha de forma anatómica (moldável ao corpo), o que faz com que ela tenha um bom ajuste. Um encaixe viscoelástico na área do tendão de Aquiles, bem como um calço viscoelástico em forma de cunha ajudam a reduzir a compressão no tendão, aliviando assim a dor. O encaixe integrado com seu efeito massageador estimula a irrigação sanguínea e ajuda a reduzir as inchações e os hematomas.

Importante: o acolchoado adicional para o calcanhar deve ser usado no pé saudável para compensar a diferença no comprimento das pernas.

A primeira prova/ajuste da AchilloTrain só deve ser feito por um especialista qualificado, caso contrário não assumiremos responsabilidade pelo produto.

Indicações

- Sintomas de irritação e dores no tendão-de-aquiles (aquilodinia) e no tecido adjacente
- Tratamento pós-operatório no caso de ruptura do tendão-de-aquiles

Efeitos colaterais

Efeitos colaterais que afetem todo o organismo são desconhecidos, pressupõe-se que o produto seja colocado/usado correctamente. Qualquer tipo de aplicação terapêutica presa ao corpo, como por exemplo bandagens e orteses¹, pode, se estiver muito apertada, causar uma sensação local de compressão ou então comprimir, em alguns poucos casos, os nervos e os vasos sanguíneos.

Contra-indicações

Reações de hipersensibilidade ao produto não são conhecidas. Se seu quadro clínico apresentar uma das seguintes condições, recomendamos que coloque e use o produto só depois de consultar seu médico:

1. Doenças de pele ou feridas na parte do corpo que está sendo tratada, especialmente se houver sintomas inflamatórios. O mesmo vale para cicatrizes protuberantes com inchaço, vermelhidão ou sobreaquecimento.
2. Problemas de sensibilidade e distúrbio da circulação sanguínea nos pés p.ex. diabetes mellitus.
3. Problemas de drenagem linfática – também inchações não bem definidas do tecido mole que se encontrem em outras partes do corpo onde foi colocada a tornazeleira.

Colocando a AchilloTrain

1. Dobre pelo avesso a parte superior da tornazeleira até alcançar a seção do calço.
2. Puxe a tornazeleira pelo pé até que o calcanhar fique sobre o calço.
3. Desdobre, puxando para cima, a parte superior da tornazeleira até que o encaixe fique posicionado lateralmente ao tendão de Aquiles.
4. Caso necessário, reajuste a tornazeleira até alcançar a posição correta.
5. **Atenção:** Coloque o acolchoado adicional no sapato do pé saudável de forma que fique completamente encaixado na parte do calcanhar.

¹ Ortese = meio auxiliar ortopédico para a estabilização, alívio, imobilização, guia e correção de membros ou do tronco

⚠️ Recomendações importantes

- AchilloTrain é um produto que depende de prescrição e que só deve ser usado sob orientação médica. AchilloTrain só deve ser usado conforme as indicações contidas no modo de usar e somente nos campos de aplicação especificados.
- O produto deve ser usado pelos pacientes somente para um tratamento completo.
- Não assumiremos responsabilidade pelo produto se for usado de forma imprópria.
- O produto não pode ser alterado. Qualquer alteração pode fazer com que o produto não produza o efeito desejado. Nesse caso não assumiremos responsabilidade pelo produto.
- Caso necessário, o calço do calcanhar pode ser retirado do produto. Para tanto, favor girar a bandagem para a esquerda e retirar o calço pela abertura da bolsa aveludada. Caso você decida retirar o calço, não se esqueça de tirar também a palmilha de compensação no pé saudável.
- Se o uso da bandagem do doente notar alguma mudança grave (aumento das dores, por exemplo) deve consultar de imediato um médico.
- Não use AchilloTrain junto com outros produtos (p.ex. com meias de compressão) sem antes consultar seu médico.
- Através de atividades físicas o nosso produto desenvolve seus melhores resultados. Durante longas pausas de movimento (dormino ou estando sentado por muito tempo) o produto deve ser retirado.
- Não deixe o produto entrar em contato com pomadas ou substâncias gordurosas ou acidíferas.
- Garantia no âmbito das disposições legais.
- O produto pode ser jogado fora no lixo caseiro.

Cuidados



⚠️ Todos os produtos Train² podem ser lavados à máquina em separado, a 30 °C e com detergente líquido. Ao lavar, observe as seguintes recomendações:

1. Se o produto tiver cintos de velcro, retire-os se possível ou cole-os nas zonas apropriadas.
2. Sempre que possível, retire as peças viscoelásticas e os respectivos revestimentos de malha elástica antes de lavar.

Recomenda-se usar um saco para lavagem de pequenas peças. Seque o produto Train no ar e não utilize secador, pois isso pode danificar o tecido.

Lave regularmente o seu produto Train para que a malha elástica não perca suas propriedades compressivas.

O produto foi testado pelo nosso sistema interno de controle de qualidade; no entanto, se você tiver alguma reclamação, favor entrar em contato com a assistência técnica local ou com nosso serviço de assistência ao cliente.

Informações atualizadas de: novembro 2009

² Os testes de lavagem normais, realizados segundo as normas e com detergente líquido, mostraram que a bandagem ativa Train não sofre perda de funcionalidade após 50 lavagens à máquina.

DK Kære kunde,

mange tak for din tillid til et produkt fra Bauerfeind. Med AchilloTrain har du købt et produkt, som opfylder en meget høj medicinsk kvalitetsstandard.

Vi vil gerne bede dig om at læse brugsanvisningen grundigt igennem og kontakte din læge, forhandler eller vores tekniske kundeservice, såfremt du har spørgsmål til produktet.

AchilloTrain, den aktive achillesenebandage, er anatomisk (kropsrigtigt) formstruktret og har derfor en god pasform. Et viskoelastisk profilindlæg i achilleseneområdet og den viskoelastiske hælkle aflaster achillesenen og virker dermed smertelindrende. Profilindlægget fremmer, takket være sin massagevirkning, blodgennemstrømningen og søger for reduktion af hævelser og blodudtrængninger.

Vigtigt: Den ekstra hjælpude skal bæres på den raske fod for at udligne forskelle i benlængde.

Den første brug/tilpasning af AchilloTrain må kun udføres af uddannet fagpersonale, da det er en forudsætning for producentens produktansvar.

Anvendelsesområder

- Irritationer og smerter i achillesenen (Achillodyni) og det tilgrænsende væv
- Efterbehandling af achillesenskader

Bivirkninger

Der er ingen kendte bivirkninger, som vedrører hele organismen. Faglig korrekt brug/påtagning er en forudsætning. Alle terapeutiske hjælpemidler, der sættes udvendigt på kroppen, eksempelvis bandager og ortoser¹, kan, såfremt de sidder for stramt, resultere i lokale tryksymptomer og i sjældne tilfælde indsnævre blodkar eller nerver.

Kontraindikationer

Overfølsomheder med sygdomskaraktér er hidtil ikke konstateret. Ved nedenstående sygdomsbilleder er påtagning og brug af et sådant hjælpemiddel kun tilrådeligt i samråd med lægen.

1. Hudsygdomme/-læsioner i det berørte område af kroppen, især ved betændelsestilstande. Opsvulmede ar med hævelse, rødme og hypertermi.
2. Problemer med følesansen og blodgennemstrømningen i foden f.eks. ved „sukkersyge“ (diabetes mellitus).
3. Lymfestase – og uklare hævelser af bløddele i større afstand fra hjælpemidlet.

Påtagning af AchilloTrain

1. Den øverste del af bandagen foldes udefter, til man kan få fat i hældelen.
2. Bandagen trækkes op over foden, til hælen befinder sig på hælkleen.
3. Derefter trækkes den omfoldede del af bandagen op – kontrollér, at profilindlægget sidder på siden af achillesenen.
4. Korrigér om nødvendigt bandagens placering.
5. **Husk:** Læg den medfølgende udligningspude i skoen på den raske fod sådan, at den passer ind i skoens hælområde.

⚠️ Vigtige anvisninger

- AchilloTrain er et produkt, som kan ordineres af lægen, og som bør anvendes i henhold til lægens anvisninger. AchilloTrain bør kun anvendes i henhold til anvisninger i denne brugsvejledning og kun til de anførte anvendelsesområder.
- Produktet er beregnet til engangsbrug.
- Producenten hæfter ikke ved ukorrekt anvendelse.
- Produktet må ikke ændres. Overholdes denne anvisning ikke, kan det påvirke garantiydelsen, så der ikke længere gælder noget produktansvar.
- Om nødvendigt kan hælkleen tages ud af produktet. Kleen tages ud gennem hullet i velourlommen ved først at dreje bandagen til venstre. Hvis hælkleen tages ud, skal man huske, at man da heller ikke behøver udligningspuden til den raske fod.
- Kontakt straks lægen, såfremt der konstateres usædvanlige forandringer (f.eks. at lidelsen tiltager)
- En kombination med andre produkter skal først aftales med den behandlende læge.
- Produktet virker især i forbindelse med fysisk aktivitet. I forbindelse med lange hvilepauser (f.eks. søvn, længere tids sidde) bør produktet tages af.
- Sørg for, at produktet ikke kommer i berøring med fedt- og syreholdige midler, salver eller lotion.
- Der ydes garanti inden for rammerne af de gældende lovbestemmelser.
- Produktet kan uden problemer bortskaffes sammen med det almindelige husholdningsaffald.

Vedligeholdelse



⚠️ Alle Train-produkter² kan maskinvaskes separat ved 30 °C med flydende vaskemiddel. Bemærk følgende, når du vasker dine Train-produkter:

1. Produkter med Velcro®-bånd: Fjern om muligt båndene, eller fastgør dem sikkert på det dertil indrettede sted.
2. Fjern om muligt også puder/indlæg og deres frottéomslag inden vask.

Vi anbefaler at bruge en vaskepose. Lufttør dit Train-produkt. Tør det ikke i en tørretumbler, da dette kan ødelægge det strikkede materiale.

Vask dit Train-produkt ofte, så kompressionen i det strikkede materiale bibeholdes.

Vi har testet produktet inden for rammerne af vores integrerede kvalitetsstyringsystem. Skulle du alligevel have grund til at reklamere, bedes du kontakte vores lokale fagkonsulent eller vores kundeservice.

Informationens udgivelsesdato: november 2009

¹ ortose = ortopædisk hjælpemiddel til stabilisering, aflastning, immobilisering, føring eller korrektion af arme, ben eller krop

² Standardiserede vaskeforsøg viser, at Train aktiv bandagens fulde funktionalitet bibeholdes efter 50 vaske. (Ved brug af flydende vaskemiddel).

JP ご使用者の皆様へ

このたびは、パウアーファインド社製品をご購入頂きましてまことにありがとうございます。

本製品をご使用される前には、必ず本取扱説明書をお読みくださいますようお願い申し上げます。万一、不明な点がございましたら、お買い上げの専門店、または担当医へお問い合わせください。

アキロTrainは解剖学的なニット構造により、フィッティングに非常に優れたアキレス腱用のサポート装具です。アキレス腱部分の粘弾性インサートとヒールウェッジにより、アキレス腱の痛みを和らげます。このインサートのマッサージ効果によって、浮腫・血腫に吸収作用があり、血液循環を促進します。

注意：脚長を調整するために、健足に補高用ヒールパッドを着用してください。

本製品の最初の適合は、意志または義肢装具士が行ってください。医師または義肢装具士以外によって適合された場合、保証が適用されない場合があります。

〈主な適応症例〉

- アキレス腱炎（対腱炎、腱炎、アキレス滑液包炎、例：Haglund変形）
- アキレス腱断裂後の治療

以下の場合、製品を使用される前に医師にご相談ください。

1. 製品の装着部位に皮膚の疾患／疾病、特に炎症が見られる場合。同様に、腫れが伴い、傷が隆起している場合、または赤みや過度の発熱が見られる場合。
2. 脚部に循環障害・知覚障害がある場合（例：糖尿病）。
3. リンパ機能に障害がある場合。装着部から離れた部位で南部組織の浮腫がある場合も含む。

〈アキロTrainの装着方法〉

1. 本製品上部をヒールウェッジが掴めるまで外側に折り曲げます。
2. 踵がヒールウェッジの位置に来るまで折り曲げた本製品を足部にかぶせます。
3. インサートがアキレス腱側に位置するように、先に折り曲げていた部分を引き上げます。
4. 必要に応じて調整します。
5. [注意] 踵が同一の高さになるように、必ず付属のヒールパッドを健足の靴に入れてください。

▲ 使用上の注意

- アキロTrainは医師の指示の元で装着してください。
- 本製品は複数の方での共用はせず、一個人の方の使用に限定してください。
- 誤った使用をされた場合は保証が適用されません。
- 本製品を改造しないでください。製品の機能低下を引き起こしますので、保証は適用されません。
- 必要に応じて、ヒールウェッジは取り外しすることが可能です。取り外しをされる際には、健足側に使用しているヒールクッションを使用しないでください。
- 万一、症状の悪化などの異常に気づいた場合、直ちに医師へご相談ください。
- 本製品と他の製品を併用する場合、医師へご相談ください。
- 本製品は活動中に効果を発揮します。長時間にわたり休息（睡眠や長時間にわたり座をとる等）をとられる際には、本製品を取り外してください。
- 製品の保証期間は弊社出荷日より1年間です。
- 軟膏、ローション、またはグリセリンや酸を含む液体が製品に付着しないように注意してください。
- 廃棄は各自自治体の指示に従ってください。

取扱上の注意



洗濯機による
洗濯可



漂白剤使
用不可



乾燥機使
用不可



アイロン使
用不可



ドライクリーン
グ不可

▲ Train製品²はいずれも、液体洗剤を用いて30℃のぬるま湯で、他の洗濯物とは別にして洗濯機で洗うことができます。Train製品を洗濯する場合、下記の点に注意してください：

1. Velcro®ストラップがついた製品の洗濯：できればストラップを取り外してください。または所定の場所しっかりと固定してください。
2. また、可能であれば洗濯前にパッド、差し込み部、タオル地のカバーも外しておいてください。

洗濯ネットの使用をお勧めします。Train製品を空気乾燥させてください。繊維を傷める危険性があるため、乾燥機を使用しないでください。

繊維の圧縮性を保つために本製品は定期的に洗濯してください。

2009年11月版

² 標準的な洗濯試験の結果では、洗濯機で50回洗濯しても、Train®のサポート機能は完全に保持されます（液体洗剤使用の場合）。

FI Arvoisa asiakas

Kiitos, että valitsit Bauerfeind-tuotteen. AchilloTrain on laadukas lääkintätuote.

Tutustu tähän käyttöohjeeseen huolellisesti. Jos haluat esittää tuotteeseen liittyviä kysymyksiä, ota yhteys lääkäriin, paikalliseen jälleenmyyjään tai Bauerfeindin tekniseen tukeen.

Akillesjännettä aktiivisesti tukeva AchilloTrain istuu jalkaan erinomaisesti anatomisesti muotoillun rakenteen ansiosta. Akillesjänteen kohdalla oleva viskoelastinen pehmike ja viskoelastinen kantapääkiila lievittävät akillesjänteen rasitusta ja kipua. Muotoillun pehmikkeen hierova vaikutus parantaa verenkiertoa sekä auttaa vähentämään turvotusta ja mustelmia.

Tärkeää: Terveen jalan kantapäässä on käytettävä tuotteen mukana toimitettua tasaustukea jalkojen pituuden tasaamiseksi.

⚠ AchilloTrain-tuen voi sovittaa käyttäjälle vain koulutettu asiantuntija. Muutoin Bauerfeind ei vastaa tuotteesta millään tavoin.

Käyttöaiheet

- kivulias ärsytys akillesjänteessä (achilloodynia) ja viereisissä kudoksissa
- akillesjänteen repeämän jälkihoito.

Haittavaikutukset

Tähän mennessä ei ole todettu koko kehoon liittyviä haittavaikutuksia. Tuki on aina sovittava asianmukaisesti. Liian kireät tuet ja ortoosit voivat aiheuttaa paikallisia oireita. Joskus ne voivat myös painaa alle jääviä verisuonia ja hermoja.

Vasta-aiheet

Tähän mennessä ei ole todettu terveydelle haitallisia yliherkkyysoireita. Seuraavissa tapauksissa tuen sovitus ja käyttö edellyttää paikallisen lääkintätuotemyyjän neuvontaa:

1. iho-oireita/-vaurioita tuen käyttöpaikassa, erityisesti tulehtuneita alueita tai turvonneita, punertavia tai kuumottavia arpia
2. heikentynyt tuntoherkkyys ja verenkierto jaloissa esim. Diabetes mellituksen yhteydessä
3. heikentynyt imusolmukkeiden toiminta, mukaan lukien tuen käyttöpaikasta etäällä sijaitsevien pehmytkudosten turvotus, jonka syy ei ole tiedossa.

AchilloTrain-tuen sovitus

1. Taita tuen yläosaa ulospäin, kunnes voit tarttua kantapääkiilaan.
2. Vedä tuki jalkaan niin, että kantapää tulee kantapääkiilan kohdalle.
3. Vedä sitten taitettu osa ylös ja varmista, että muotoiltu pehmike tulee akillesjänteen kohdalle.
4. Säädä tukea tarpeen mukaan.
5. **Muista:** aseta tuotteen mukana toimitettu tasaustuki terveän jalan kengän kantapäähän pohjan suuntaisesti.

⚠ Tärkeää tietoa

- AchilloTrain on lääkäriin määräämä tuote, jota on käytettävä lääkärin valvonnassa. AchilloTrain-tukea on käytettävä ainoastaan näiden käyttöohjeiden mukaisesti ja vain mainituilla alueilla.
- Tuote on tarkoitettu sovitettavaksi vain kerran ja yhdelle potilaille.
- Jos tuotetta käytetään ohjeiden vastaisesti, Bauerfeind ei ole vastuussa mahdollisista seurauksista.
- Tuotetta ei saa muuttaa. Näiden ohjeiden vastainen käyttö voi heikentää tuotteen toimintaa, eikä Bauerfeind tällöin vastaa tuotteesta.
- Kantapääkiilan voi poistaa tuotteesta tarvittaessa. Poista kiila seuraavasti: käännä tuki nurinpäin ja vedä kiila veltuirtaskun aukosta. Jos kantapääkiila poistetaan, terveessä jalassa ei pidä käyttää tasaustukea.
- Jos huomaat epätavallisia muutoksia (esim. oireiden lisääntymistä), ota välittömästi yhteys lääkäriin.
- Tämän tuotteen samanaikaisesta käytöstä muiden tuotteiden (esim. tukisukkahousujen) kanssa on keskusteltava etukäteen lääkärin kanssa.
- Tuotteen ainutlaatuinen vaikutus ilmenee pääasiassa käyttäjän liikkua. Siksi tuki on poistettava pitkien taukojen (esim. nukkumisen tai pitkäkestoisien istumisen) ajaksi.
- Vältä salvojen, voiteiden tai muiden rasvaa tai happeja sisältävien aineiden käyttöä.
- Takuuta koskevat lakimääräiset säännökset.
- Tuotteen hävittämiseen ei liity mitään rajoituksia.

Tuotteen pesu- ja huolto-ohjeet



⚠ Kaikki Train-tuotteet² voidaan pestä koneessa 30 °C:n lämpötilassa. Ne on pestävä erikseen, ja pesussa on käytettävä nestemäistä pesuainetta. Ota huomioon seuraavat seikat pestessäsi Train-tuotteita:

1. Tuotteet, joissa on Velcro®-tarranauhoja: irrota tarranauhat mikäli mahdollista tai kiinnitä ne vastakappaleisiin.
2. Mikäli mahdollista, irrota myös pehmiikkeet/tuet ja niiden froteesuojukset ennen pesua.

Suosittellemme pesupussin käyttöä (linkous: enintään 500 kierrosta minuutissa). Anna Train-tuotteen kuivua huoneenilmassa. Älä kuivaa tuotetta kuivausrummussa, sillä konekuivaus saattaa vaurioittaa neulekangasta.

Pese Train-tuote säännöllisesti, jotta neulekankaan antama tuki ei heikkenisi.

Tuote on tarkastettu valmistajan laadunvalvontakäytännön mukaisesti. Jos et siitä huolimatta ote tyytymätön tuotteeseen, ota yhteys jälleenmyyjään tai asiakaspalveluumme.

¹ Ortoosi = ortopedinen tuki, joka tukee, lievittää kipuja, immobiliisoi ja ohjaa tai korjaa raajojen tai vartalon asentoa

² Standardien mukaiset pesutestit osoittavat, että Train-tukiside säilyttää täyden toimivuuden 50 konepesun jälkeen. (Testeissä käytettiin nestemäistä pesuainetta.)

(NO) Kjære kunde,

Takk for at du valgte et produkt fra Bauerfeind. AchilloTrain er et medisinsk produkt av høy kvalitet.

Les nøye gjennom denne bruksanvisningen. Hvis du har spørsmål, kan du ta kontakt med lege, din lokale forhandler eller vår tekniske serviceavdeling.

AchilloTrain, den aktive bandasjen for akillesenen, er anatomisk strikket for å gi utmerket passform. Et viskoelastisk tilpasset innlegg i akilleseneområdet og den viskoelastiske hælken gir avlastning for akillesenen og lindrer smerte. Den masserende effekten til det formede innlegget fremmer sirkulasjonen og bidrar til å redusere hevelser og blåmerker.

Viktig! Den ekstra hælputen må brukes på den friske foten for å utjevne beinlengden.

⚠ AchilloTrain må settes på av en spesialist med relevant opplæring første gang den brukes, ellers kan vi ikke akseptere noe ansvar for dette produktet.

Indikasjoner

- Vond irritasjon i akillesenen (akillodynia) og tilstøtende vev
- Oppfølgende styring ved rift i akillesenen

Bivirkninger

Bivirkninger som involverer kroppen i sin helhet er ikke rapportert til dags dato. Riktig montering forutsettes. Hvis bandasjer og ortoser¹ som brukes eksternt på kroppen sitter for stramt, kan det føre til tegn på lokalt trykk eller i sjeldnere tilfeller innsnevring av underliggende blodkar eller nerver.

Kontraindikasjoner

Helseskadelige allergiske reaksjoner er ikke rapportert til dags dato. Ved følgende tilstander skal slike hjelpemidler kun monteres og brukes i samråd med din forhandler av medisinsk utstyr:

1. Hudforstyrrelser/skader i den aktuelle kroppsdelen, spesielt ved betennelse. Det samme gjelder forhøyede arr med hevelser, rødhet og kraftig varmeutvikling.
2. Nedsatt følelseevne og sirkulasjonsforstyrrelser i foten, f.eks. diabetes mellitus.
3. Nedsatt lymfedrenering – herunder oppsvulmet bløtvev av uvisst opphav som befinner seg langt borte fra det påsatte hjelpemidlet.

Påsetting av AchilloTrain

1. Brett den øvre delen av bandasjen utover til du kan ta tak i hælken.
2. Trekk bandasjen over foten til hælen er ved hælken.
3. Trekk deretter opp den sammenbrettede delen av bandasjen mens du sørger for at det tilpassede innlegget er ved siden av akillesenen.
4. Juster bandasjens tilpasning etter behov.
5. **NB!** Legg den vedlagte kompensasjonsputen i skoens til den friske foten, slik at den ligger på linje med skoens hælområde.

⚠ Viktige opplysninger

- AchilloTrain er et reseptprodukt som skal brukes under veiledning fra lege. AchilloTrain skal kun brukes i samsvar med anvisningene i denne bruksanvisningen og til de angitte bruksområdene.
- Produktet er kun beregnet på å monteres én gang på én pasient.

- Intet ansvar vedkjennes med hensyn til feil bruk av produktet.
- Produktet må ikke endres. Manglende overholdelse kan redusere produktets ytelse og føre til at intet ansvar vedkjennes.
- Hælken kan fjernes fra produktet etter behov. Dette gjøres ved å vende bandasjen med vrangsidene ut og ta ut hælken gjennom åpningen i lommen av velur. Hvis du fjerner hælken, må ikke den utjevrende hælputen brukes på den friske foten.
- Hvis du legger merke til unormale endringer (f.eks. forsterkede symptomer), må du kontakte rådgivende lege omgående.
- Kombinasjoner med andre produkter (f.eks. kompresjonsstrømper) må først diskuteres med rådgivende lege.
- Produktets unike virkning produseres hovedsakelig under fysisk aktivitet. Produktet skal fjernes under lange hvilepauser (f.eks. søvn, langvarig sitting).
- Unngå bruk av salver, kremer eller andre substanser, herunder fett eller syrer.
- Garantien er underlagt lovbestemte krav.
- Det stilles ingen spesielle krav til avfallshåndteringen av produktet.

Vaskeanvisninger og vedlikehold av produktet



⚠ Alle Train-produkter² kan vaskes separat i maskin ved 30 °C med flytende vaskemiddel. Merk deg følgende ved vasking av Train-produkter:

1. For mer sikkerhet med borerlåsstrøpper: Hvis det er mulig, fjern strøppene, eller fest dem sikkert til tiltenkt område for denne hensikten.
2. Hvis det er mulig, fjern også puter/innlegg og tilhørende frottétrékk før vask.

Vi anbefaler å bruke en nettingpose. Heng opp Train-produktet for tørking. Bruk ikke tørketrommel da dette kan skade det strikkede stoffet.

Vask Train-produktet jevnlig for å beholde stramheten til det strikkede stoffet.

Dette produktet er testet i vårt interne kvalitetskontrollsystem. Dersom du mot formodning skulle ha noe å klage på, kan du ta kontakt med forhandleren eller vår kundeserviceavdeling.

Versjon: november 2009

¹ Ortese = ortopedisk utstyr som brukes til å stabilisere, avlaste, immobilisere, kontrollere eller korrigere lemmer eller overkroppen

² Standardiserte vasketester viser at selv etter 50 maskinvasksyklusser har Trains aktive støtte fortsatt full funksjonalitet. (Det ble brukt flytende vaskemiddel.)

HU Kedves Vásárlónk!

Köszönjük, hogy a Bauerfeind termékét választotta. Az AchilloTrain kiváló minőségű gyógyászati eszköz. Kérjük, hogy figyelmesen olvassa el ezt az útmutatót.

Ha bármilyen kérdése van, kérjük, forduljon orvosához, a gyógyászati eszköz helyi forgalmazójához vagy cégünk Műszaki Szolgálatához.

Az AchilloTrain az Achilles-ín aktív megtámasztására szolgáló gyógyászati segédeszköz, amelyet az anatómiai viszonyok figyelembevételével kötöttek, így kiváló illeszkedést biztosít. Az Achilles-ín területére eső viszkoeelasztikus, formázott betét és a viszkoeelasztikus, ék alakú sarokrész tehermentesíti az Achilles-ínt, és enyhíti a fájdalmat. A formázott betét masszírozó hatása serkenti a keringést, ezzel hozzájárul a duzzanat és a véráramlások mértékének csökkentéséhez.

Fontos: A kiegészítő sarokpárnát az egészséges lábón kell viselni, a láb hosszának kiegyenlítése céljából.

⚠️ Az AchilloTrain segédeszközt első alkalommal abban járatos szakembernek kell felhelyeznie, ellenkező esetben a cég nem vállal semmilyen felelősséget a termékkel kapcsolatban.

Javallatok

- Az Achilles-ín és a környező szövetek fájdalmas irritációja (achillodynia)
- Az Achilles-ín szakadása utáni rehabilitációs kezelés

Mellékhatások

A teljes szervezetet érintő mellékhatásokról mostanáig nem számoltak be. Feltételezzük az eszköz megfelelő felhelyezését. A testre kívülről felhelyezett bármilyen támaszték vagy ortézis¹ helyi nyomási tüneteket okozhat, vagy – ritka esetekben – elszoríthatja az alatta fekvő véreket vagy idegeket, amennyiben túl szorosra húzzák.

Ellenjavallatok

Az egészségre káros túlzérékenységi reakciókról mostanáig nem számoltak be. A következő állapotok fennállása esetén ilyen gyógyászati segédeszközöket kizárólag a gyógyászati eszköz viszonteladójával történt konzultációt követően szabad felhelyezni és viselni:

1. Bőrbetegségek/-sérülések az érintett testrészen, különösen, ha gyulladás áll fenn. Hasonlóképpen, bármilyen kiemelkedő, duzzadt heg, bőrpír és túlzott melegségesetén.
2. A láb keringési és érzészavarai, pl. diabétes mellitus esetén.
3. Csökkent nyirokelvezetés – beleértve a felhelyezett segédeszköztől távoli helyen lévő, ismeretlen eredetű lágyzöveti duzzanatot is.

Az AchilloTrain felhelyezése

1. Hajtógassa kifelé a támaszték felső részét, amíg a sarokkéket meg nem tudja fogni.
2. Húzza át a támasztékot a lábán, amíg a sarka az ék alakú sarokrészen nem helyezkedik el.
3. Ezután húzza fel a támaszték felhajtogatott részét, ügyelve rá, hogy a formázott betét az Achilles-ín oldalára essen.
4. Szükség szerint igazítsa el a támasztékot, hogy jól illeszkedjen.
5. **Ne feledje:** A mellékelt kiegyenlítő párnát az egészséges láb cipőjébe helyezze be, oly módon, hogy a cipő sarokrészéhez illeszkedjen.

⚠️ Fontos információk

- Az AchilloTrain orvosi rendelvényhez kötött termék, amit orvos felügyelete alatt kell viselni. Az AchilloTrain segédeszközt kizárólag ebben a használati útmutatóban foglalt utasítások szerint, és csak a felsorolt alkalmazási területeken szabad alkalmazni.
- A terméket csak egyszer lehet felhelyezni, egyetlen betegre.
- A gyártó nem vállal felelősséget a termék nem megfelelő használatából eredő károkért.
- A terméken tilos változtatásokat végezni. A használati utasítás be nem tartása csökkentheti a termékkel elérté eredményt, ezért a gyártó nem vállal felelősséget.
- Az ék alakú sarokrész szükség esetén eltávolítható. Ehhez fordítsa ki a támasztékot, és húzza ki a sarokkéket a vállrészbe nyílásán keresztül. Amennyiben eltávolítja a sarokkéket, ne viselje az egészséges lábán a kiegyenlítő sarokpárnát.
- Amennyiben szokatlan változásokat (pl. a tünetek fokozódását) észleli, haladéktalanul forduljon orvos tanácsadóhoz.
- A segédeszköz egyéb termékekkel (pl. kompressziós harisnyával) történő egyidejű alkalmazását előzetesen beszélje meg az orvos tanácsadóval.
- A termék egyedülálló hatását főként fizikai aktivitás során fejti ki. A segédeszközt tartós pihenés (pl. alvás, folyamatos ülés) során ne viselje.
- Kenőcsök, testápoló tejkék, illetve egyéb, zsírít vagy savat tartalmazó anyagok használata kerülendő.
- A termékre az adott országban hatályos jogszabályok szerinti garancia érvényes.
- A termék hulladék-ártalmatlantására nem vonatkoznak korlátozások.

A termék mosására és ápolására vonatkozó útmutatók



⚠️ Minden Train termék² mosható gépben, elkülönítve, 30°C-on, folyékony mosószerrel. Kérjük, hogy a Train termékek mosása során ügyeljen az alábbiakra:

1. Tépőzárral rendelkező termékek esetén a lehetséges, távolítsa el a tépőzárakat, vagy rögzítse azokat biztonságosan a helyükre.
2. Ha lehetséges, mosás előtt távolítsa el az alátéteket/betéteket, és vegye le azok frontját.

Javasoljuk, hogy használjon mosóhálót. A Train termékeket a levegőn kell szárítani. Ne szárítsa szárítógépben, mert az károsíthatja a kötött anyagot.

A Train terméket rendszeresen mossa a kötött anyag nyomóerejének megőrzése érdekében. A terméket saját minőségellenőrző rendszerünkkel bevizsgáltuk. Ha mégis bármilyen panasa lenne, kérjük, forduljon a helyi forgalmazóhoz vagy cégünk ügyfélszolgálatához.

Verzió: 2009. november

¹ ortézis = ortopédiai segédeszköz rögzítés, tehermentesítés, nyugalomba helyezés céljára, valamint a végtagok vagy a törzs mozgásainak vezetésére ill. korrekciójára

² Standardizált mosási tesztek bizonyítják, hogy a Train aktív támasz 50 mosás után is megőrzi minőségét. (Folyékony mosószer használata esetén.)

Vážení zákazníci,

děkujeme Vám, že jste si vybrali výrobek společnosti Bauerfeind. AchilloTrain je vysoce kvalitní zdravotnická pomůcka. Přečtěte si důkladně tyto pokyny.

V případě jakýchkoliv dotazů se obraťte na svého lékaře, svého místního prodejce zdravotnických pomůček nebo naše technické oddělení.

AchilloTrain, aktivní dlahu Achillovy šlachy, je anatomicky utvářena tak, aby na nohu dokonala padla. Viskoelastická profilovaná vložka v oblasti Achillovy šlachy a viskoelastický patní klín zajišťují úlevu pro Achillovu šlahu a tiší bolest. Masážní účinek tvarované vložky šlachy podporuje oběh a pomáhá snižovat otoky a modřiny.

Důležité: Na zdravé noze musíte nosit doplňkový patní polštářek, kterým se kompenzuje délka druhé nohy.

AchilloTrain musí při prvním použití nasazovat školený specialista, jinak nemůžeme přijmout žádnou odpovědnost za výrobek.

Indikace

- Bolestivé podráždění Achillovy šlachy (achillodynie) a okolních tkání
- Následná léčba natržení Achillovy šlachy

Nežádoucí účinky

Nežádoucí účinky týkající se organismu jako celku nebyly dosud hlášeny. Předpokládá se správné upevnění. Jakékoliv dlahy nebo ortézy¹ upevňované k tělu zevně mohou při nadměrném utažení vést ke známkám místního otoku nebo vzácně i ke zúžení krevních cév nebo nervů ve tkáni pod nimi.

Kontraindikace

Dosud nebyly hlášeny hypersenzitivní reakce škodlivé pro zdraví. Za následujících podmínek byste tyto pomůcky měli nasazovat a nosit jen po poradě se svým prodejcem zdravotnických pomůček:

1. Kožní poruchy/poranění na příslušné části těla, zejména pokud se jedná o zánět. Podobně to platí pro vyvýšené jizvy s otokem, zarudnutím a přehříváním.
2. Zhoršené smyslové vnímání a oběhové poruchy dolních končetin (např. diabetes mellitus).
3. Zhoršený mízní odtok – včetně otoků měkkých tkání nejistého původu, které nacházejí mimo nasazenou ortézu.

Nasazení AchilloTrain

1. Složte horná část aktivní dlahy směrem ven, dokud nebudete moci uchopit patní klín.
2. Natáhněte aktivní dlahu přes nohu, až se na patě usadí patní klín.
3. Poté vytáhněte přeloženou část aktivní dlahy, přičemž dbejte na to, aby profilovaná vložka byla na straně Achillovy šlachy.
4. Upravte nasazení dlahy podle potřeby.
5. **Nezapomente:** Zasuňte vyrovnávací polštářek dodávaný s dlahou do boty ze zdravou nohou tak, aby se kryl s plochou paty v botě.

Důležitá informace

- AchilloTrain se používá na lékařský předpis a měla by se nasazovat pod vedením lékaře. AchilloTrain by se měl používat pouze v souladu s pokyny obsaženým v tomto návodu k použití a pro vymezené oblasti použití.
- Tato pomůcka je určena pouze k jednorázovému nasazení u jednoho pacienta.
- Za nesprávné používání pomůcky neneseme žádnou odpovědnost.
- Na výrobku se nesmí provádět změny. Nedodržování uvedených zásad může zhoršit výsledky působení pomůcky, a proto za ně nepřejímáme žádnou odpovědnost.
- Patní klín lze v případě potřeby z pomůcky vyjmout. To se provede tak, že otočíte dlahu vnitřkem ven a vyjmete patní klín skrze otvor ve velurové kapse. Jestliže odstraníte patní klín, nepoužívejte vyrovnávací patní polštář na zdravé noze.
- Pokud byste zaznamenali jakékoliv neobvyklé změny (např. zhoršení příznaků), obraťte se, prosím, neprodleně na svého lékaře.
- Kombinací s dalšími pomůckami (např. kompresní punčochy) musíte předem projednat se svým ošetřujícím lékařem.
- Jediné působení výrobku se projevuje převážně během fyzické aktivity. Výrobek je nutno sejmout během prodloužených období odpočinku (např. spánek, trvalé sedění).
- Nepoužívejte masti, pleťové vody ani žádné další látky včetně tuků či kyselin.
- Záruka s výhradou zákonných předpisů.
- Pomůcku lze zlikvidovat bez jakýchkoliv omezení.

Praní a péče o pomůcku



Všechny výrobky Train² lze samostatně prát v pračce při 30°C s kapalným detergentem. Při prání výrobků Train nezapomente, prosím, na následující.

1. U výrobků se suchým zipem Velcro®: Bude-li to možné, popruhy odstraňte nebo je bezpečně upevněte na určeném místě.
2. Bude-li to možné, rovněž před práním odstraňte polštářky/vložky a pokrývky z froté tkaniny.

Doporučujeme použít síťový vak. Výrobek Train sušte na vzduchu. Nesnažte se jej sušit v sušičce, protože se tím může narušit pletenina.

Výrobek Train perte pravidelně, aby se zachovaly kompresní vlastnosti pleteniny.

Tento výrobek byl testován naším vlastním řízením kvality. Nicméně, pokud máte nějaké námítky, spojte se prosím s naším odborným poradcem nebo s naším oddělením služeb zákazníkům.

Verze: listopad 2009

¹ Ortéza = ortopedická pomůcka pro stabilizaci, odlehčení, znehybnění, ovládnání nebo korekci končetin nebo trupu

² Testy standardizovaného praní ukazují, že po 50 vypráních si aktivní dlahy Train zachovávají plnou funkčnost. (Byl použit kapalný detergent.)

PL Szanowna Klientko, Szanowny Kliencie!

Dziękujemy za wybranie produktu firmy Bauerfeind. AchilloTrain jest produktem medycznym wysokiej jakości.

Prosimy o uważne przeczytanie niniejszej instrukcji. W razie zapytań prosimy o skontaktowanie się ze swoim lekarzem, sprzedawcą w placówce, w której zakupiony został produkt, lub z naszym Działem Obsługi Klienta.

AchilloTrain, aktywna opaska podtrzymująca ścięgno Achillesa, jest dostosowany do kształtów anatomicznych w sposób zapewniający doskonale przyleganie. Wiskoelastyczna profilowana wkładka w strefie ścięgna Achillesa i wiskoelastyczny klin pod piętę umożliwiają odciążenie ścięgna Achillesa łagodząc ból. Masujące działanie profilowanej wkładki poprawia obieg krwi, pomaga zmniejszyć obrzęk i sprzyja ustępowaniu siniaków.

Ważna wskazówka: Na zdrowej stopie konieczne jest noszenie wkładki wyrównawczej pod piętę w celu wyrównania różnicy długości nóg.

⚠ Opaska AchilloTrain musi zostać dopasowana przez przeszkolonego specjalistę, w innym bowiem przypadku nie przejmujemy żadnej odpowiedzialności za stosowanie produktu.

Wskazania

- Bolesne podrażnienie ścięgna Achillesa (ból ścięgna piętowego) i sąsiednich tkanek
- Zaopatrzenie długoterminowe po zerwaniu ścięgna Achillesa

Działania niepożądane

Jak dotąd brak jest doniesień dotyczących działań niepożądanych o charakterze układowym. Warunkiem jest prawidłowe dopasowanie produktu. Wszelkie produkty podtrzymujące i ortesy¹ stosowane zewnętrznie mogą w przypadku zbyt ciasnego dopasowania powodować lokalny ucisk lub w rzadkich przypadkach uciskać naczynia krwionośne lub nerwy leżące pod miejscem natężenia.

Przeciwwskazania

Jak dotąd brak jest doniesień dotyczących reakcji uczuleniowych o niekorzystnym wpływie na zdrowie. W późniejszych przypadkach opisaną opaskę można zakładać i nosić wyłącznie po zasięgnięciu porady u swojego lekarza:

1. Choroby i zranienia skóry w miejscach zastosowania produktu, zwłaszcza w przypadku występowania stanów zapalnych. Przeciwwskazanie stanowią także wszelkie winoście bliższe z obrzękiem, zaczerwienieniem i nadmiernym uciepleniem.
2. Zaburzenia czucia i zaburzenia krążenia w stopie, np. cukrzyca.
3. Upośledzenie odpływu chłonki, obejmujące obrzęki tkanek miękkich niepewnego pochodzenia w miejscu położonym dystalnie w stosunku do miejsca założenia produktu.

Dopasowanie AchilloTrain

1. Wywinąć górną część bandaża na zewnątrz, aby umożliwić uchwycenie klina pod piętę.
2. Nasuwać produkt na stopę do zetknięcia pięty z klinem pod piętę.
3. Następnie naciągnąć wywinietą część produktu do góry, zapewniając przy tym, aby profilowana wkładka była skierowana w stronę ścięgna Achillesa.
4. Dostosować dopasowanie produktu według potrzeby.
5. **Konieczne pamiętać:** Włożyć dołączoną wkładkę wyrównawczą do buta zdrowej stopy, tak aby tworzyła płaską powierzchnię pięty buta.

⚠ Ważne informacje

- AchilloTrain jest produktem wydawanym na receptę, przeznaczonym do noszenia wyłącznie pod nadzorem lekarza. AchilloTrain należy nosić wyłącznie zgodnie ze wskazówkami zawartymi w niniejszej instrukcji użytkowania i wyłącznie zgodnie z podanymi wskazaniami do stosowania.
- Produkt jest przeznaczony do jednokrotnego dopasowania wyłącznie u jednego pacjenta.
- Nie jest przyjmowana odpowiedzialność za nieprawidłowe wykorzystanie produktu.
- Zabrania się modyfikowania produktu. Nieprzestrzeganie powyższych zaleceń może obniżyć skuteczność produktu, co pociąga za sobą wykluczenie wszelkiej odpowiedzialności.
- W razie potrzeby można usunąć z produktu klin pod piętę. W tym celu należy wyrwać produkt na zewnątrz i wyjąć klin pod piętę przez otwór w welurowej kieszonce. W przypadku usunięcia klina pod piętę nie należy używać wkładki wyrównawczej dla zdrowej nogi.
- W przypadku stwierdzenia nietypowych zmian (np. nasilenia się objawów), należy uprzednio omówić ze swoim lekarzem.
- Łączne stosowanie z innymi produktami (np. pończochami kompresyjnymi) należy uprzednio omówić ze swoim lekarzem.
- Jedyne w swoim rodzaju działanie produktu występuje głównie podczas aktywności fizycznej. Produkt należy zdejmować na czas dłuższych przerw na odpoczynek (np. sen, przedłużone siedzenie).
- Należy unikać stosowania maści, kosmetyków typu lotion lub wszelkich substancji zawierających tłuszcze lub kwasy.
- Gwarancja jest udzielana w ramach ustalonych przez przepisy prawne.
- Produkt można usuwać jako odpad bez żadnych ograniczeń.

Instrukcje prania i pielęgnacji produktu



⚠ Wszystkie produkty Train² mogą być prane oddzielnie w pralce², w temperaturze 30°C z użyciem płynu do prania. Podczas prania produktów Train prosimy przestrzegać następujących zaleceń:

1. Produkty z zamocowaniem na taśmie rzepowej: Usunąć paski z taśmą rzepową, jeśli to możliwe, lub zapiąć w odpowiednim miejscu.
2. Jeśli to możliwe, przed praniem należy również wyjąć wyściółkę/wkładki oraz zdjąć wierzchnią warstwę z materiału Terrycloth.

Zalecamy korzystanie z siateczki do prania. Produkty Train należy suszyć na powietrzu. Nie suszyć w suszarce, ponieważ może to osłabić działanie.

Produkt został poddany próbom w ramach naszego wewnętrznego systemu zarządzania jakością. Jeśli mimo to powstaną powody do reklamacji, prosimy o skontaktowanie się z naszym lokalnym doradcą lub z naszym działem obsługi klientów.

Wersja: listopad 2009 r.

¹ Orteza – produkt ortopedyczny używany do stabilizowania, unieruchomienia, kontrolowania i korygowania kończyn i tułowia

² Standaryzowane testy prania wykazały, że po 50 cyklach prania w pralce zachowane są pełne właściwości podtrzymujące produktu Train. (Stosowano płyn do prania)

SI Cenjeni kupec,

hvala, ker ste izbrali izdelek družbe Bauerfeind. AchilloTrain je kakovosten medicinski izdelek. Pozorno preberite ta navodila za uporabo.

Ob morebitnih vprašanjih se posvetujte z zdravnikom, zaposlenimi v specializirani trgovini ali našo tehnično službo.

AchilloTrain, aktivna opornica za ahilovo kito, je anatomsko pletena, kar zagotavlja odlično prileganje. Viskoelastični vložek v predelu ahilove kite in viskoelastični klinasti del za peto ublažita bolečino v ahilovi kiti. Masažni učinek posebno oblikovanega vložka spodbuja obtok ter pomaga pri zmanjševanju oteklin in podplutb.

Pomembno: Na zdravi nogi morate nositi priloženo blazinico za peto, da izenačite dolžino noge.

Ortoza AchilloTrain mora za prvo uporabo namestiti usposobljen strokovnjak, sicer je jamstvo za izdelek izključeno.

Indikacije

- Boleče draženje ahilove kite in okoliških tkiv
- Nadaljnje obravnavanje pri raztrganju ahilove kite

Neželeni učinki

Do zdaj še niso poročali o neželenih učinkih na telesu. Pogoj je, da je izdelek pravilno nameščen. Vse opornice in ortoze¹, ki so na telesu nameščene preteso, lahko povzročijo lokaliziran pritisk in v redkih primerih stisnejo krvne žile ali živce, ki ležijo pod njimi.

Kontraindikacije

O škodljivih preobčutljivostnih reakcijah še niso poročali. Pri naslednjih boleznih smete take pripomočke namestiti in nositi samo po posvetu z zdravnikom:

1. Bolezni/poškodbe kože na delih telesa, na katerih nosite pripomoček, predvsem kadar gre za vnetja. Podobno velja za vse izbočene brazgotine, rdečico in dele telesa, ki se pretirano pregreva.
2. Poslabšano čutenje in motnje krvnega obtoka v stopalu, npr. pri sladkorni bolezni.
3. Okvarjen limfni obtok, vključno z otekanjem mehkega tkiva zaradi neznanega vzroka, ki je oddaljeno od nameščenega pripomočka.

Namestitvev ortoze AchilloTrain

1. Zgornji del opornice prepognite navzven, dokler ne dosežete klinastega dela za peto.
2. Opornico povlecite čez stopalo, dokler peta ni v klinastem delu.
3. Nato povlecite prepognjeni zgornji del opornice. Pri tem pazite, da je posebno oblikovani vložek pri ahilovi kiti.
4. Po potrebi prilagodite prileganje opornice.
5. **Ne pozabite:** Priloženo blazinico za izravnavo vstavite v čevlji zdravega stopala tako, da je poravnana s peto na čevlju.

▲ Pomembne informacije

- Ortoza AchilloTrain je izdelek, ki je na voljo na recept in ki ga bolniki smejo uporabljati samo po navodilih zdravnika. Ortoza AchilloTrain smete uporabljati samo skladno s priloženimi navodili in za navedena področja uporabe.

- Izdelek je namenjen enkratni oskrbi bolnika.
- Pri nepravilni uporabi izdelka družba Bauerfeind ne sprejema nobene odgovornosti.
- Izdelka ne smete spreminjati. Neupoštevanje teh navodil lahko poslabša delovanje izdelka, zato je jamstvo za izdelek izključeno.
- Klinasti del za peto lahko po potrebi odstranite iz izdelka. To storite tako, da opornico obrnete navzven in klinasti del izvlčete skozi odprtino v žametnem žepu. Če klinasti del za peto odstranite, ne uporabljajte blazinice za izravnavanje zdravega stopala.
- Če opazite kakršne koli nenavadne spremembe (npr. poslabšanje simptomov), takoj obvestite zdravnika.
- O kombinaciji z drugimi izdelki (npr. kompresijskimi nogavicami) se vnaprej posvetujte z zdravnikom.
- Izdelek deluje predvsem med fizično aktivnostjo. Pred daljšimi premori (npr. spanjem, neprekinjenim sedenjem) morate izdelek odstraniti.
- Izogibajte se uporabi mazil, losjonov ali katerih koli drugih snovi, vključno z mastmi ali kislinami.
- Garancija velja ob upoštevanju podzakonskih predpisov.
- Izdelek lahko zavrzete brez omejitev.

Navodila za pranje in vzdrževanje



▲ Svi proizvodi Train² mogu se prati odvojeno u perilici rublja na 30 °C s tekućim sredstvom za čišćenje. Pritom se pridržavajte sljedećih naputaka:

1. Ako je moguće, čičak zatvarači se moraju izvaditi ili spojiti na za to predviđeno mjesto.
2. Ako je moguće, pelote i njihova frotirna obloga također se moraju izvaditi prije pranja.

Preporučujemo korištenje mrežice za pranje. Proizvod Train osušite na zraku a ne u sušilici, jer inače mogu nastati oštećenja na tkanju.

Redovito perite proizvod Train kako bi se zadržalo kompresijsko svojstvo tkanja.

Izdelek smo proverili v okviru našega integriranega sistema za zagotavljanje kakovosti. Če bi kljub temu prišlo do reklamacije, jo naslovite na lokalnega strokovnega svetovalca ali naš servis.

Različica: november 2009

¹ ortozas = ortopedsko pomagalo za stabilizacijo, razbremenitev, umiritev, vodenje ali korekcijo okončin ali trupa

² Normirane prevere pokazujeta da nakon 50 pranja u perilici rublja aktivna bandaža Train potpuno zadržava funkcionalnost. (Pritom se koristilo tekuće sredstvo za čišćenje.)

Poštovani korisnici,

zahvaljujemo Vam na povjerenju iskazanom proizvođaču tvrtke Bauerfeind. Aktivna bandaža AchilloTrain proizvod je koji ispunjava najviše medicinske standarde i standarde kvalitete.

Molimo temeljito pročitajte ove upute za uporabu i u slučaju pitanja obratite se nadležnom liječniku ili specijaliziranoj radnji, odnosno našem tehničkom servisu.

Aktivna bandaža za Ahilovu tetivu AchilloTrain oblikovana je anatomski (prema obliku tijela) i zbog toga dobro pristaje tijelu. Viskoelastični profilni umetak na području Ahilove tetive i viskoelastični trokutasti dio za petu rasterećuju Ahilovu tetivu i tako ublažavaju bolove. Profilni umetak masažnim djelovanjem potiče cirkulaciju krvi i ubrzava zacjeljenje otekline i krvnih podljeva.

VAŽNO: dodatni jastučić za tetivu treba nositi na zdravoj nozi radi izjednačenja visina.

Prvu primjenu/prilagodbu AchilloTrain-a smije izvršiti samo kvalificirano stručno osoblje, jer inače prestaje valjanost jamstva.

Indikacije

- pojave iritacije i bolova na Ahilovoj tetivi (ahilodinija) i okolnom tkivu
- dodatni tretman nakon puknuća Ahilove tetive

Negativni učinci

Negativni učinci djelovanja na cijeli organizam zasad nisu poznati. Preduvjet su stručna primjena i postavljanje. Sva vanjska pomagala postavljena na tijelo – zavoji i ortoze¹ – mogu, ako ih se prečvrsto stegne, izazvati lokalne pritiske, a u rijetkim slučajevima mogu uklještititi krvne žile ili živce.

Kontraindikacije

Bolesne preosjetljivosti dosad nisu poznate. U slučaju sljedećih oboljenja potrebno je savjetovati se s liječnikom prije postavljanja i nošenja ovog pomagala:

1. Kožne bolesti/ozljede na liječenim dijelovima tijela, osobito upalne pojave. Također, izbočeni ožiljci s oteklinom, crvenilom i lokalnim povećanjem temperature.
2. Poremećaji preosjetljivosti i cirkulacije krvi na stopalima, npr. šećerna bolest (Diabetes mellitus).
3. Poremećaji limfne drenaže – također neprozirna zatebljanja mekih dijelova na djelovima tijela izvan postavljenog pomagala.

Postavljanje AchilloTrain-a

1. Gornji dio bandaže okrenite što više prema van sve dok ne možete dohvatiti trokutasti dio za petu.
2. Bandažu navucite preko stopala dok se tetiva ne nađe na trokutastom dijelu za petu.
3. Nakon toga povucite okrenuti dio bandaže i pritom pripazite da profilni umetak sjedne bočno od Ahilove tetive.
4. Ako je potrebno, ispravite dosjedanje bandaže.
5. **Ne zaboravite:** uložite priloženi jastučić za izjednačenje u cipelu zdravog stopala tako da se podudara s područjem tetive cipele.

Važne napomene

- AchilloTrain je proizvod koji se izdaje na recept i treba ga nositi prema uputama liječnika. AchilloTrain treba nositi samo prema uputama za uporabu i na navedenim područjima primjene.
- Proizvod je namijenjen za jednokratno tretiranje pacijenta.
- U slučaju nestručne primjene prestaje valjanost jamstva.
- Ne smiju se obavljati izmjene proizvoda. U slučaju nepridržavanja uputa može se smanjiti učinkovitost proizvoda, čime prestaje valjanost jamstva.
- Prema potrebi iz proizvoda se može izvaditi trokutasti dio za petu. Pritom okrenite bandažu uljevo i kroz otvor na velurnom džepu izvucite trokutasti dio. Izvadite li trokutasti dio za petu, tada također uklonite jastučić za izjednačenje na zdravom stopalu.
- Ustanovite li neuobičajene promjene na tijelu (npr. povećanje potoškoća), odmah zatražite liječničku pomoć.
- Uporabu zajedno s drugim proizvodima (npr. kompresijskim čarapama) potrebno je usuglasiti s mjerodavnim liječnikom.
- Proizvod pokazuje svoje posebno djelovanje ponajviše kod tjelesnih aktivnosti. Tijekom dužeg mirovanja (npr. spavanja, dugog sjedenja) proizvod treba skinuti.
- Ne dopustite da proizvod dođe u dodir s masnim i kiselim sredstvima, tinkturama i losionima.
- Jamstvo vrijedi unutar zakonskih odredbi.
- Proizvod se može odbaciti u komunalni otpad.
- U vezi vraćanja proizvoda radi propisnog recikliranja pakiranja, molimo, poštujujte smjernice prodajnog mjesta gdje ste proizvod nabavili.

Održavanje



Všetky výrobky Train[®] možno prať jednotlivo v práčke pri 30 °C s tekutým pracím prostriedkom. Pred praním výrobkov Train si prečítajte nasledujúce pokyny:

1. Pre výrobky s pásmi Velcro[®]. Ak je to možné, pásy zložte alebo ich bezpečne upevnite na určité miesto.
2. Ak je to možné, pred praním vyberte aj vypchávk/vložky a ich froté poťahy.

Odporúčame použiť sieťku na pranie (odstreďovací cyklus: maximálne 500 otáčok za minútu). Výrobky Train sušte na vzduchu. Nesušte ich v sušičke, môže dôjsť k narúšeniu pleteniny.

Perte výrobky Train pravidelne, aby sa uchovala súdržnosť pleteniny.

Proizvod smo ispitali u okviru našeg integriranog sustava za provjeru kvalitete. Ako unatoč tome imate primjedbe, molimo obratite se našem stručnom savjetniku ili službi za korisnike.

Datum revizije upute: studeni 2009.

¹ Ortoze – ortopedska pomagala za stabiliziranje, rasterećenje, položaj mirovanja, vođenje ili korekciju ekstremiteta ili trupa

² Standardizované testy v praní ukázali, že po 50 pracích cykloch bola zachovaná úplná funkčnosť aktívnej opory Train. (Bol použitý tekutý prací prostriedok)

Poštovani korisnici,

zahvaljujemo Vam na poverenju ukazanom proizvodu firme Bauerfeind. Aktivna bandaža AchilloTrain je proizvod koji ispunjava najviše medicinske i kvalitetne standarde.

Molimo Vas da pažljivo pročitate ovo uputstvo za upotrebu i da se ako imate pitanja obratite Vašem lekaru ili prodavcu, odnosno našem tehničkom servisu.

Aktivna bandaža za Ahilovu tetivu AchilloTrain je oblikovana anatomski (prema obliku tela) i zbog toga dobro pristaje telu. Viskoelastični profilni umetak na području Ahilove tetive i viskoelastični trouglasti deo za petu rasterećuju Ahilovu tetivu i tako ublažavaju bolove. Profilni umetak masažnim dejstvom podstiče cirkulaciju krvi i ubrzava zaceļjivanje otoka i krvnih podleva.

Važno: Dodatni jastučić za tetivu treba da se nosi na zdravoj nozi zbog izjednačenja visine.

Prvu primenu/prilagodavanje AchilloTrain-a sme da uradi samo kvalifikovani stručni personal, jer inače nije zagarantovano dejstvo.

Indikacije

- pojave iritacije i bolova na Ahilovoj tetivi (ahilodinija) i okolnom tkivu
- dodatni tretman nakon puknuća Ahilove tetive

Nuspojave

Neželjeni uticaji na ceo organizam zasad nisu poznati. Preduslov su stručna primena i postavljanje. Sva spoljna pomagala postavljena na telo – zavoji i ortoze¹ – mogu, ako ih se prečvrsto stegne, izazvati lokalne pritiske, a u retkim slučajevima mogu da suze krvne sudove ili nerve.

Kontraindikacije

Preosetljivosti usled bolesti dosad nisu poznate. U slučaju sledećih oboljenja morate se savetovati sa lekarom pre postavljanja i nošenja ovog pomagala:

1. Kožne bolesti/rane na tretiranim delovima tela, posebno upalne pojave. Izbočeni ožiljci sa otocima, crvenilom i grejanjem.
2. Poremećaji preosetljivosti i cirkulacije krvi u stopalima, npr. šećerna bolest (Diabetes mellitus).
3. Poremećaji limfne drenaže – takođe neprozirna zatebljanja mekih delova na delovima tela koji su van postavljenog pomagala.

Postavljanje AchilloTrain-a

1. Gornji deo bandaže okrenite što više prema spolja sve dok ne možete da dohvatite trouglasti deo za petu.
2. Bandažu navucite preko stopala dok tetiva ne nude na trouglastom delu za petu.
3. Nakon toga povucite okrenuti deo bandaže i kod toga pazite da profilni umetak sredne bočno od Ahilove tetive.
4. Ukoliko je nužno, ispravite položaj bandaže.
5. **Nemojte zaboraviti:** Uložite isporučeni jastučić za izjednačenje u cipelu zdravog stopala tako da se podudara sa područjem tetive cipele.

Važne napomene

- AchilloTrain je proizvod koji se izdaje na recept i treba da se nosi prema uputstvu lekara. AchilloTrain treba nositi samo prema uputstvu za upotrebu i na navedenim mestima primene.
- Proizvod je namenjen za jednokratno tretiranje pacijenta.
- U slučaju nestručne primene, dejstvo proizvoda nije zagarantovano.
- Ne smeju se izvoditi promene na proizvodu. U slučaju neuvažavanja uputstva, može da dođe do smanjenja efikasnosti proizvoda, zbog čega dejstvo više ne može biti zagarantovano.
- Ukoliko je potrebno, iz proizvoda možete da izvadite trouglasti deo za petu. Kod toga okrenite bandažu nalevo i kroz otvor na džepu od velura izvucite trouglasti deo. Ukoliko izvadite trouglasti deo za petu, onda takođe uklonite jastučić za izjednačenje na zdravom stopalu.
- Ukoliko primetite neobične promene na telu (npr. povećanje tegoba), smesta zatražite pomoć lekara.
- Korišćenje sa drugim proizvodima (npr. kompresionim čarapama) treba dogovoriti sa Vašim lekarom.
- Proizvod pokazuje svoje specijalno dejstvo najviše kod fizičkih aktivnosti. Tokom dužeg mirovanja (npr. spavanja, dugog sedenja) proizvod treba skinuti.
- Nemojte dopustiti da proizvod dođe u dodir sa masnim i kiselim sredstvima, pomadama i losionima.
- Garancija važi u okviru zakonskih propisa.
- Proizvod može da se baci u kućanski otpad.
- U pogledu postojeće mogućnosti vraćanja proizvoda zbog propisane reciklaže pakovanja, molimo poštuje propise prodajnog mesta gde ste nabavili ovaj proizvod.

Održavanje



Svi Train[®] proizvodi se mogu prati odvojeno u mašini za pranje rublja na 30 °C sa tečnim sredstvom za čišćenje. Pritom poštuje sledeće uputstvo:

1. Ukoliko je moguće, čičak zatvarači moraju da se izvade ili spoje na za to predviđeno mesto.
 2. Ukoliko je moguće, pelote i njihova frotirna obloga takođe moraju da se izvade pre pranja.
- Preporučujemo korišćenje mreže za pranje (brzina centrifuge, maks. 50 obrtaja u minutu). Train proizvod osušite na vazduhu a ne u mašini za sušenje, jer inače mogu nastati oštećenja na tkanju.

Redovito perite Train proizvod da bi se zadržalo kompresiono svojstvo tkanja.

Produkt smo ispitili u okviru našeg integrisanog sistema za ispitivanje kvaliteta. Ukoliko biste uprkos toga imali zamermi, molimo obratite se našem stručnom savetniku ili našem korisničkom servisu.

Datum revizije uputstva: novembar 2009.

¹ Ortoze – ortopedska pomagala za stabilizovanje, rasterećenje, položaj mirovanja, vođenje ili korekturu ekstremiteta ili trupa

² Normirane provere pokazuju da nakon 50 pranja u mašini za pranje rublja aktivna bandaža Train potpuno zadržava funkcionalnost. (Koristilo se tečno sredstvo za čišćenje)

TR Sayın müşterimiz,

Bir Bauerfeind ürünü seçtiğiniz için teşekkür ederiz. AchilloTrain çok kaliteli bir tıbbi üründür.

Lütfen bu kullanma talimatını dikkatle okuyunuz. Herhangi bir sorunuz varsa lütfen doktorunuza, yerel satıcınıza veya Teknik Servis Bölümümüz ile irtibat kurunuz.

AchilloTrain aktif Aşil tendonu bandajı anatomik (vücuda uyumlu) olarak örülmüştür ve böylece mükemmel bir uyum sağlar. Aşil tendonu bölgesindeki viskoelastik profilli ped ve viskoelastik topuk kaması Aşil tendonunun yükünü hafifleterek ağrıyı yatıştırır. Şekilli pedin masaj etkisi dolaşımı destekleyerek şişme ve morarmayı azaltmaya yardımcı olur.

Önemli: Bacak uzunluğunun eşitlenmesi açısından sağlıklı ayakta ekte verilen topuk pedi kullanılmalıdır.

⚠ İtk kullanım için AchilloTrain eğitilmiş bir uzman tarafından uyarlanmalıdır, aksi halde ürün için herhangi bir sorumluluk kabul edemeyiz.

Uygulama alanları

- Aşil tendonunda (aşillodini) ve komşu dokularda ağırlı tahriş
- Aşil tendonu yırtıklarında izleyici tedavi olarak

Yan etkiler

Bugüne kadar tüm vücudu etkileyen bir yan etki bildirilmemiştir. Uygulamanın doğru yapıldığı varsayılmaktadır. Vücuda haricen uygulanan tüm destekler veya ortezler¹ aşırı sıklırsa yerel basınç olgularına neden olabilir veya nadiren altta yatan kan damarlarını ve sinirleri sıkıştırabilir.

Kontrendikasyonlar

Bugüne kadar sağlığa zararlı aşırı duyarlılık reaksiyonları bildirilmemiştir. Aşağıdaki durumlarda bu tip yardımcıları sadece doktorunuza danıştıktan sonra yerleştirmeli ve kullanılmalıdır:

1. Uygulamanın yapıldığı vücut bölgesindeki cilt hastalıkları/yaralanmaları, özellikle yangı mevcutsa. Aynı şekilde, şişkinlik, kızarıklık ve fazla sıcaklık arzeden, zeminden yükselmiş nedbe dokuları.
2. Ayaklarda dolaşım bozukluğu ve duyu kaybı örn. "şeker hastalığında" (Diabetes mellitus).
3. Bozulmuş lenf akışı – uygulanan yardımcı gereçten uzaktaki bulunan ve nedeni belli olmayan yumuşak doku şişlikleri dahil.

AchilloTrain'in takılması

1. Bandajın üst kısmını topuk kaması tutulabilir oluncaya kadar dışarıya doğru katlayın.
2. Topuk kısmı topuk kamasına gelinceye kadar bandajı ayağın üzerine çekerek yerleştirin.
3. Ardından desteğin katlanmış kısmını yukarıya doğru çekin, bunu yaparken profilli pedin Aşil tendonunun yanından yer almasına dikkat edin.
4. Gerekirse bandajın konumunu düzeltin.
5. **Şunu unutmayın:** Ekte verilen eşitleme pedini sağlıklı ayağın ayakkabısının içine, ayakkabının topuk bölgesinin şekline tam olarak uyum sağlayacak şekilde yerleştirin.

⚠ Önemli Bilgiler

- AchilloTrain reçeteye yazılan bir üründür ve sadece doktor klavuzluğu altında kullanılmalıdır. AchilloTrain sadece bu kullanım talimatında bulunan talimatlarla uyumlu olarak ve verilen uygulama alanları için kullanılmalıdır.
- Bu ürünün sadece bir kez ve tek bir hastaya uygulanması amaçlanmıştır.
- Ürünün usulüne uygun olarak kullanılmaması durumunda herhangi bir sorumluluk kabul edilmez.
- Üründe herhangi bir değişikliktir yapılmamıştır. Buna uyulmaması ürün performansını azaltabilir ve dolayısıyla her türlü ürün sorumluluğunu ortadan kaldıracaktır.
- Topuk kaması gerekirse üründen çıkarılabilir. Bunu gerçekleştirmek için bandajı sol tarafa çevirin ve topuk kamasını velur cebin içindeki açıklıktan çıkartın. Topuk kamasını çıkartmadan etkilenenmiş ayakta eşitlik sağlayan topuk pedini de kullanmayın.
- Herhangi bir olağandışı değişiklik farkederse (örneğin yakınlarda artma) lütfen geçmeden doktorunuza irtibat kurun.
- Başka ürünlerle (örn. kompresyon çorapları) kombinasyon önceden doktorunuza görüşülmelidir.
- Bu ürünün kendine özgü etkisi temel olarak fiziksel aktivite sırasında oluşur. Ürün uzun süreli istirahat aralarında (örn. uyuma, sürekli oturma) çıkarılmamalıdır.
- Ürünü lütfen yağ veya asit içeren maddelerle, merhemlerle ve losyonlarla temas ettirmeyiniz.
- Garanti mevzuat şartlarına tabidir.
- Ürün herhangi bir kısıtlama olmaksızın kullanılabilir.

Yıkama talimatı ve ürün bakımı



Makinede yıkama



Ağartılmaz



Kurutucuda kurutulmaz



Ütülenmez



Kuru temizleme yapılmaz

⚠ Train ürünlerinin² tümü 30 °C'de sıvı deterjanla ayrı olarak çamaşır makinesinde yıkanabilir. Bunun için lütfen şu talimatlara uyunuz:

1. Cırt cırt bağlantısı olan ürünlerde bunlar eğer mümkünse çıkarılmalı ya da bağlantı için öngörülmüş olan yüzeylere sıkıca tutturulmalıdır.
2. Pedler ve bunların havlu kılıfı da mümkün olduğu ölçüde yıkanmadan önce çıkarılmalıdır.

Bir çamaşır filesi kullanılması tavsiye edilir (santrifüj aşamasında azami devir sayısı 500 devir/dakikadır). Train ürünlerini kurutucuda değil havada kurutunuz, aksi halde örgü yapısı üzerinde olumsuz etkiler baş gösterebilir.

Örgünün kompresyon etkisini koruması için lütfen Train ürününüzü düzenli olarak yıkayınız.

Bu ürün kendi kalite sistemimizle incelenmiştir. Ancak herhangi bir yakınmamız olursa lütfen satıcınıza veya müşteri hizmetleri bölümümüz ile irtibat kurunuz.

Sürüm: Kasım 2009

¹ Ortez – kol ve bacakların veya gövdenin stabilize edilmesi, yükünün hafifletilmesi, hareketsiz hale getirilmesi, yönlendirilmesi veya düzeltilmesi gibi amaçlarla kullanılan ortopedik yardımcı gereç

² Standardize şartlar altında yapılmış olan yıkama testleri Train aktif bandajlarının 50 çamaşır makinesi uygulamasından ardından fonksiyonlarını tam olarak koruduğunu göstermektedir (sıvı deterjan kullanılmıştır).

Αγαπητέ πελάτη,

ας ευχαριστούμε που επιλέξατε ένα προϊόν της Bauerfeind. Το AchilloTrain είναι ένα ιατρικό προϊόν υψηλής ποιότητας.

Παρακαλείστε να διαβάσετε προσεκτικά τις παρούσες οδηγίες χρήσης μέχρι το τέλος. Εάν έχετε οποιαδήποτε απορίες, επικοινωνήστε με το γιατρό σας, τον τοπικό έμπορο ή το τμήμα Τεχνικής Εξυπηρέτησης της εταιρείας μας.

Η επιστραγαλίδα ενεργής στήριξης του αχιλλείου τένοντα AchilloTrain, έχει πλεκθεί με τρόπο που να παρέχει άριστη ανατομική εφαρμογή. Το διαμορφωμένο ιζωδοελαστικό ένθετο στην περιοχή του αχιλλείου τένοντα και το ιζωδοελαστικό σφηνοειδές τακούνι ανακουφίζουν τον αχιλλείο τένοντα, μειώνοντας τον πόνο. Το μασάζ που ασκεί το διαμορφωμένο ένθετο προάγει την κυκλοφορία και βοηθά στην μείωση του οιδήματος και των μωλωτισμών.

Σημαντικό: Το πρόσθετο ένθετο πτέρνας θα πρέπει να φοριέται στο υγιές άκρο πόδι για την αντισταθμίση του μήκους του κάτω άκρου.

Η αρχική εφαρμογή του AchilloTrain θα πρέπει να γίνει από εκπαιδευμένο ειδικό. Σε διαφορετική περίπτωση δεν αναλαμβάνουμε καμία ευθύνη για το προϊόν.

Ενδείξεις

- Επώδυνος ερεθισμός του αχιλλείου τένοντα (αχιλλειοδυνία) και των παρακείμενων ιστών.
- Διαχείριση ρήξεων του αχιλλείου τένοντα

Παρενέργειες

Δεν έχουν αναφερθεί έως σήμερα παρενέργειες που να αφορούν ολόκληρο το σώμα. Θεωρείται πως η εφαρμογή έχει γίνει σωστά. Οποιαδήποτε Βοηθήματα ή ορθώσεις¹ που εφαρμόζονται εξωτερικά στο σώμα μπορούν, εάν ασχιστούν υπερβολικά, να οδηγήσουν σε σημεία τοπικής πίεσης ή, σπάνια, σε συμπίεση αγγείων ή νεύρων.

Αντενδείξεις

Δεν έχουν αναφερθεί έως σήμερα επιβλαβείς για την υγεία αντιδράσεις υπερευαισθησίας. Στις ακόλουθες περιπτώσεις, τα Βοηθήματα αυτού του τύπου θα πρέπει να προσαρμόζονται και να φοριούνται μόνο μετά από συνεννόηση με τον έμπορο ιατρικών προϊόντων:

1. Δερματικές διαταραχές/τραύματα στο εν λόγω μέρος του σώματος, ιδιαίτερα αν υπάρχει φλεγμονή. Επίσης, εάν υπάρχουν υπερωματωμένες ουλές με οίδημα, ερυθρότητα και υπερβολική θερμότητα.
2. Διαταραγμένη αισθητικότητα και κυκλοφορικές διαταραχές του άκρου ποδός, π.χ. σακχαρώδης διαβήτης.
3. Διαταραγμένη λεμφική παροχέτευση – συμπεριλαμβανομένων οιδημάτων μαλακών μοριών, άγνωστης αιτιολογίας, που βρίσκονται μακριά από το εφαρμοσμένο Βοηθήμα.

Εφαρμογή του AchilloTrain

1. Απλώστε το άνω μέρος της επιστραγαλίδας προς τα έξω, μέχρι να μπορέσετε να πάσετε το σφηνοειδές τακούνι.
2. Περάστε το Βοηθήμα πάνω από το άκρο πόδι, έως ότου η πτέρνα σας βρεθεί πάνω από το σφηνοειδές τακούνι.
3. Τραβήξτε κατόπιν το διπλωμένο μέρος του Βοηθήματος προς τα επάνω, προσέχοντας ώστε το διαμορφωμένο ένθετο να βρεθεί στην πλευρά του αχιλλείου τένοντα.
4. Ρυθμίστε την εφαρμογή της επιστραγαλίδας σύμφωνα με τις ανάγκες.
5. **Μην ξεχνάτε:** Εισάγετε το παρεχόμενο αντισταθμιστικό ένθετο στο υπόδημα του υγιούς άκρου ποδός με τρόπο που να είναι ισοπέδο με την περιοχή του τακουνιού του υποδήματος.

Σημαντικές πληροφορίες

- Το AchilloTrain είναι ένα υποαγοαγοφούμενο προϊόν και θα πρέπει να φοριέται υπό την επίτηρηση γιατρού. Το AchilloTrain θα πρέπει να φοριέται μόνο σύμφωνα με τις οδηγίες που περιέχονται σε αυτό το χειρίδιο και για τα αναφερόμενα σημεία εφαρμογής.
- Το προϊόν προορίζεται για μία και μόνο εφαρμογή σε έναν ασθενή.
- Δεν αναλαμβάνεται ευθύνη σε περίπτωση λανθασμένης χρήσης του προϊόντος.
- Δεν επιτρέπεται μεταρροπή στο προϊόν. Η μη συμμόρφωση μπορεί να ελαττώσει την απόδοση του προϊόντος και ως εκ τούτου δεν θα αναλαμβάνεται ευθύνη.
- Το σφηνοειδές τακούνι μπορεί να αφαιρεθεί από το προϊόν, εάν κάτι τέτοιο είναι απαραίτητο. Για να το κάνετε, γυρίστε την εσωτερική πλευρά της επιστραγαλίδας προς τα έξω και εξάγετε το σφηνοειδές τακούνι διαμέσου του ανοίγματος της υφασματινής θήκης. Εάν τελικά αφαιρέσετε το σφηνοειδές τακούνι, μην χρησιμοποιήσετε το αντισταθμιστικό ένθετο τακούνι στο υγιές άκρο πόδι.
- Εάν παρατηρήσετε οποιαδήποτε ασυνήθεις αλλαγές (π.χ. επείδνωση συμπτωμάτων), παρακαλείστε να επικοινωνήσετε αμέσως με τον ιατρικό σας σύμβουλο.
- Για συνδυασμό με άλλα προϊόντα (π.χ. κάλτσες συμπίεσης) θα πρέπει να συζητήσετε εκ των προτέρων με τον ιατρικό σας σύμβουλο.
- Η ξεχωριστή δράση του προϊόντος παράγεται κυρίως κατά τη φυσική άσκηση. Το προϊόν θα πρέπει να αφαιρείται κατά τη διάρκεια μεγάλων περιόδων ανάπαυσης (π.χ. ύπνος, παρατεταμένο κάθισμα).
- Αποφύγετε τη χρήση αλοιφών, λισπών ή οποιωνδήποτε ουσιών, συμπεριλαμβανομένων λιπών ή οξέων.
- Η εγγύηση υπόκειται στους ισχύοντες κανονισμούς.
- Το προϊόν μπορεί να απορριφθεί χωρίς περιορισμούς.

Οδηγίες πλύσης και φροντίδας του προϊόντος



Όλα τα προϊόντα Train² μπορούν να πλένονται χωριστά στο πλυντήριο, στους 30°C με χρήση υγρού απορρυπαντικού.

Παρακαλείστε να λαμβάνετε υπόψη τις ακόλουθες πληροφορίες όταν πλένετε τα προϊόντα Train:

1. Για προϊόντα με ταινίες Velcro®: Αφαιρείτε τις ταινίες, εάν γίνεται, ή επικολάτε τις σφικτά στις προβλεπόμενες θέσεις τους.
2. Εάν γίνεται, αφαιρείτε επίσης τα επιθέματα/ ένθετα και τα καλύμμάτα τους από θηλειώτο ύφασμα, πριν από το πλύσιμο.

Συνιστούμε τη χρήση δικτυού για τα άπλυτα ρούχα (πρόγραμμα περιστροφής: έως και 500 περιστροφές ανά λεπτό). Στεγνώνετε τα προϊόν Train στον αέρα. Μην το στεγνώνετε σε στεγνωτήριο διότι μπορεί να προκληθεί φθορά του πλεκτού υφάσματος.

Παρακαλείστε να πλένετε τακτικά το προϊόν Train ώστε να διατηρείται η συμπίεση που ασκεί το πλεκτό ύφασμα.

Αυτό το προϊόν έχει ελεγχθεί από το σύστημα διαχείρισης ποιότητας της εταιρείας μας. Αν παραλואτά έχετε κάποιο παράπονο, επικοινωνήστε με τον έμπορο ή με το τμήμα εξυπηρέτησης πελατών της εταιρείας μας.

Έκδοση: Νοέμβριος 2009

¹ Ορθωση = ορθοπεδικό Βοηθητικό μέσο που χρησιμοποιείται για την σταθεροποίηση, ανακούφιση, ακινητοποίηση, καθώς και τον έλεγχο ή τη διόρθωση των άκρων ή του κορμού.

² Τυποποιημένο έλεγχο πλύσης έχουν δείξει πως η λειτουργικότητα του ενεργού νάρθηκα παραμένει ακεραία μετά από 50 πλύσεις σε πλυντήριο (Χρησιμοποιήθηκε υγρό απορρυπαντικό).

